

Lettre de Zuylen et du Pontet

BULLETIN 23

Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière
Association Suisse Isabelle de Charrière
Association Française Isabelle de Charrière

Inhoud Sommaire

4
Hella S. Haasse
De schrijfster Sophie von La Roche,
een Duitse tijdgenote van Belle van
Zuylen

9
La romanière Sophie von La Roche
(1731-1807)
*Résumé de la conférence de Hella S.
Haasse donnée au château de
Zuylen, le 18 octobre 1997*

10
Stephanie Meer-Walter
Friedrich Heinrich Jacobi et Isabelle
de Charrière – le début de
la réception de Belle en Allemagne

14
Friedrich Heinrich Jacobi en
Isabelle de Charrière
Het begin van de receptie-
geschiedenis van Belle in
Duitsland
*Samenvatting van het artikel van
Stephanie Meer-Walter*

15
Jean-Daniel Candaux
Victoire retrouvée

16
Marjan Berk
De zwarte doos

17
Margriet Lacy-Bruijn
Brief uit de Verenigde Staten

18
Marius Flothuis
Une lettre inédite
de Nicola Antonio Zingarelli
à Isabelle de Charrière

Aan de lezers

Voordat u aan het lezen van dit stukje bent toegekomen hebt u natuurlijk gezien dat het Bulletin een andere opmaak heeft gekregen. De grafische vormgever Wim ten Brinke heeft dit nieuwe uiterlijk ontworpen. Voor sommigen zal de verandering misschien wat al te revolutionair zijn. De oude vormgeving is vanaf het eerste nummer in 1976 nauwelijks gewijzigd en had daardoor ongetwijfeld iets vertrouwds en dierbaars. Het bestuur heeft het blad echter overzichtelijker, leesbaarder en vooral ook mooier willen maken. Hopelijk vindt het resultaat brede instemming bij de lezers.

De aan Belle gewijde homepage op Internet, in het vorige Bulletin aangekondigd, is begin 1998 geopend. Het adres luidt: <http://www.etcl.nl/charriere/> De homepage is tweetalig:

→ 2

21
Yvette Went-Daoust
Marius Flothuis, "...exprimer l'inexprimable..."

Essai sur la mélodie française depuis Duparc, en dix-neuf chapitres et huit digressions

22
Guillemette Samson
Les jugements littéraires
de Mme de Charrière sur
ses contemporains

25
Jaarlijkse herdenking van de
geboortedag van Belle van Zuylen

25
Assemblée générale
Belle de Zuylen

A nos lecteurs

En tête de cet article, nous tenons à féliciter Monsieur Leo van Maris pour l'introduction d'un site Isabelle de Charrière sur Internet. Voilà une étape importante franchie pour la diffusion de l'œuvre de Madame de Charrière. Le 'home page' comprend une présentation de Belle, une chronologie, une liste des lieux où elle a vécu, une bibliographie ainsi qu'une description des activités des Associations hollandaise, suisse et française. De plus, l'éditeur des *Œuvres complètes* a autorisé la copie de *Mistriss Henley, Trois Femmes* et quelques lettres de la correspondance. A quoi ont été ajoutés quelques articles secondaires et des textes de conférences publiés dans la *Lettre de Zuylen et du Pontet*. Merci à nos amis hollandais d'avoir pris, conjointement avec l'université de Leiden, l'initiative de faire bénéficier Madame de Charrière d'un mode d'approche aussi performant.

→ 3

26
Madeleine van Strien-
Chardonneau
Overzicht van recente literatuur

27
Bestuurssamenstelling 1998
Comité néerlandais 1998

27
Contributie / Cotisation

27
Colophon

28
Trix Trompert
Slot Zuylen



Frans en Nederlands. Aangeboden worden twee romans in Nederlandse vertaling (*De edelman* en *Mrs. Henley*) en twee romans in het Franse origineel (*Mrs. Henley* en *Trois femmes*), een keuze uit de correspondentie in het Frans, een twintigtal artikelen over Belle, een chronologie van haar leven en van belangrijke politieke gebeurtenissen van haar tijd, informatie over de plaatsen waar ze leefde, adressen van de Genootschappen die zich met de studie van haar werk bezighouden, bibliografieën en zogeheten links naar verwante homepages, waardoor het mogelijk is binnen enkele seconden ook die homepages op het scherm te krijgen. Er is een groot aantal illustraties opgenomen, die na een eenvoudige 'klik' vergroot worden weergegeven. Om de homepage een zo ruim mogelijke bekendheid te geven is het adres aangemeld bij een aantal periodieken, die in veel gevallen een bericht hebben opgenomen. Zo is er een aankondiging verschenen in het Franse *Bulletin de la Société française d'étude du XVIII^e siècle* (april 1998). Een teller maakt het mogelijk te zien hoe vaak en vanuit welke landen de homepage is geraadpleegd. Eind juni gaf deze teller, om een paar voorbeelden te geven, de volgende cijfers aan: Verenigde Staten 102, Frankrijk 56, Zwitserland 25, Canada 42, België 37, Nederland 818. Dat laatste getal is enigszins geflatteerd, omdat alle 'bezoeken' van de ontwerpers en beheerders van de homepage zelf ook worden geregistreerd. In totaal zijn er in zes maanden meer dan 1400 'bezoeken' geweest. Als u zelf over een Internetaansluiting beschikt en u kent de Belle-page nog niet, dan raden wij u aan zeker eens te kijken.

Op de studiebijeenkomst, die op 26 april 1998 in Slot Zuylen is gehouden, sprak drs. Marlies Schouwstra voor een dertigtal belangstellenden over *Leven in brieven*, waarbij zij uitging van de brief van Belle aan Constant d'Herminches van 25 juli 1764. De geanimeerde discussie kon maar met moeite op de vastgestelde tijd worden beëindigd.

Verder dient de studiedag *Mélancolie et genre épistolaire à l'âge classique* vermeld te worden, die op 28 maart 1998 door de universiteit van Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines is gehouden. Op deze dag heeft Laurence

Vanoflen (Paris X-Nanterre) gesproken over 'Vapeurs, mélancolie, hypochondrie : Belle de Zuylen dans sa correspondance 1762-1771'.

Tijdens de conferentie die van 4-7 juli 1998 door de Eighteenth-Century Scottish Studies Society (ECSSS) in samenwerking met de Werkgroep 18e eeuw in Utrecht is georganiseerd, heeft prof. C.P. Courtney op slot Zuylen een inleiding gehouden getiteld 'Belle de Zuylen and James Boswell'.

Dr. Madeleine van Strien-Chardonneau heeft op het 7e Colloque franco-italien, dat van 16-18 oktober 1997 in Turijn is gehouden het woord gevoerd over 'Isabelle de Charrière et l'éducation : l'intelligence n'a pas de sexe'. Zoals in het Zwitserse 'A nos lecteurs' is vermeld, heeft mevrouw Van Strien ook gesproken op de voorjaarsbijeenkomst van het Zwitserse Genootschap in juni 1998.

Dr. Yvette Went-Daoust heeft een nieuwe editie van de roman *Sainte Anne* van Belle van Zuylen het licht doen zien. De tekst is aangepast aan de moderne Franse spelling en voorzien van een inleiding, noten en een aantal verklarende brieffragmenten. Het boek is gepubliceerd bij Rodopi, Amsterdam 1998. Het is via de boekhandel verkrijgbaar.

Ook vestigen we de aandacht op een nieuwe vertaling van Benjamin Constant's roman *Adolphe* door Martin de Haan, verschenen bij Atheneum - Polak & Van Gennep, Amsterdam 1998.

Doortje de Vries heeft een bibliofiele uitgave gemaakt getiteld *Brief aan Vincent*, een brief van Belle van Zuylen aan haar broer Vincent over zijn voorgenomen huwelijksreis met Doortje de Pagniet naar Colombier (brief 491 uit de *O.C.*). De gebonden uitgave is handgezet en handgedrukt, bevat het Franse origineel met een vertaling in het Nederlands van de hand van Simone en Pierre H. Dubois en is voorzien van een genummerde en gesigioneerde prent van Doortje de Vries, gedrukt op handgeschept papier uit India. De oplage bestaat uit 60 exemplaren. De uitgave is te bestellen door f 75,00 (f 65,00 voor het boek en f 10,00 verzendkosten) over te maken op girorekening 23 94 683, t.n.v. Th. E. de Vries te Apeldoorn, onder vermelding van 'Brief aan Vincent'.

Vorig jaar is al aangekondigd dat op

de jaarvergadering van dit jaar mevrouw drs. M.F. van den Bergh de voorzittershamer zal overnemen van mevrouw dr. Y.Y.M. Went-Daoust. Op verzoek van de overige bestuursleden heeft mevrouw Went zich bereid verklaard nog enige tijd deel uit te maken van het bestuur. De penningmeester mevrouw drs. R.J. Dubois-van Veen heeft haar functie overgedragen aan de heer drs. A.M. Groos.

Het toch al bescheiden ledental van het Genootschap is sinds de verschijning van het Bulletin 1997 teruggelopen van 247 naar 240. Dat is een verontrustend verschijnsel. Vorig jaar hebben wij u opgeroepen in uw omgeving een of meer nieuwe leden te werven. Het resultaat van die oproep is niet erg indrukwekkend geweest. Het is duidelijk dat de activiteiten van het Genootschap, zoals de uitgave van het Bulletin, het onderhouden van de homepage op Internet en de organisatie van studiebijeenkomsten en jaarvergaderingen, alleen mogelijk zijn als ze door een vereniging van een zekere omvang worden gedragen. Ook dit jaar vragen wij u dus, en met meer nadruk dan in het verleden, om in uw omgeving een of meer nieuwe leden te werven. De verenigingsfolder is te verkrijgen bij de secretaris.

Het bestuur



Mais, si l'on se reporte deux cents ans en arrière, que faisait Madame de Charrière en l'année 1798, alors que le pays de Vaud, sujet de Berne, proclamait son indépendance et que des troupes françaises arrivaient à Lausanne? Elle achevait d'écrire sa nouvelle *Les Ruines de Yedburg*, qu'elle joindra à *Trois Femmes*, *Honorine d' Userche* et *Sainte Anne*, pour former le recueil de nouvelles signé L'Abbé de la Tour. 1798 est aussi l'année de l'ultime visite de Benjamin Constant au Pontet.

Notre journée du 7 juin 1997 a été un succès. Une cinquantaine de personnes sont venues écouter la comédienne Christine Berthier d'Aix-en-Provence et Henri Melani dans un échange de lettres entre notre Belle et Constant d'Hermenches. Une musique d'époque jouée à la flûte baroque agrémentait cette lecture. Le cadre de l'Hôtel Du Peyrou, que connaissaient bien les époux Charrière, ajoutait encore au charme de ces instants. Le château de Colombier nous accueillit pour le repas de midi. La visite très appréciée de la collection d'indiennes commentée par sa conservatrice, la visite plus générale du château sous la conduite de M. Grether, ainsi que la rituelle promenade autour du Pontet ont permis aux participants de terminer cette journée ensoleillée dans l'euphorie et la perspective de prochaines rencontres. Nous avons apprécié que trois de nos amis français se joignent à nous.

De même, nous avons été heureux que M. Jean-Daniel Candaux réponde à l'invitation d'Isabelle et Jean-Louis Vissière, en allant donner une conférence dans le cadre de l'université de Provence sur le sujet: 'Isabelle de Charrière au quotidien: la fibre et la flamme'. En novembre, deux de nos membres sont allés écouter Mademoiselle Guillemette Samson à la Sorbonne parler de 'L'esthétique de Madame de Charrière à la lueur de ses jugements sur les auteurs contemporains'. Des amis hollandais étaient également présents et nous ne pouvons que nous en féliciter et favoriser ces contacts inter pays.

C'est dans cette perspective d'échanges transfrontaliers que nous avons accueilli, lors de notre dernière assemblée générale, une assistante de l'université d'Osnabrück, Madame Meer-Walter, qui nous a entretenus du thème suivant: 'Isabelle de Charrière en Allemagne à l'exemple du *Noble*'. Ayant fait des recherches sur le philosophe Friedrich Heinrich Jacobi qui diffusa en Allemagne le récit écrit à vingt ans par Isabelle van Tuyll van Serooskerken, et sur le traducteur de cet ouvrage Johann Lorenz Benzler, Madame

Meer est venue nous faire part de ses trouvailles. Grâce à elle on s'aperçoit que tout un champ de recherches s'ouvre devant les charriéristes; plusieurs universités allemandes possèdent des manuscrits fort intéressants, et des échanges fructueux pourraient s'instaurer, une fois les obstacles de la langue écartés.

De plus, en ce qui concerne l'Allemagne, Mademoiselle Valérie Cossy, membre de notre comité et assistante à l'université de Fribourg, a pris part à un séminaire à Berlin intitulé 'Progrès et violence au XVIIIème siècle', et a présenté un exposé sur la façon dont Isabelle de Charrière et Madame de Staël ont réagi aux violences révolutionnaires.

Signalons enfin qu'au colloque de décembre 1997 organisé à la Nouvelle Sorbonne Madame Moser-Verry de l'université Laval (Québec) a parlé de 'Tableaux de la folle sagesse selon Madame de Charrière'.

Toujours dans la perspective d'échanges transfrontaliers, nous avons invité Madame Madeleine van Strien-Chardonneau, de l'université de Leiden, à notre réunion printanière de juin 1998. Elle a décrit le Paris de Madame de Charrière.

Ne vous semble-t-il pas que tout bouge autour de notre Belle? N'est-elle pas le pivot de bien des communications intéressantes à la veille du XXIème siècle? Que deviendra-t-elle dans le tourbillon d'Internet?!!!

Jacqueline Winteler

Het familiewapen van het geslacht van Tuyll van Serooskerken
Les armoiries de la famille van Tuyll van Serooskerken



A nos lecteurs

Compte-rendu des activités de l'Association française Isabelle de Charrière

Le 15 novembre 1997, s'est tenue dans la Salle des Actes de la Sorbonne notre assemblée générale à laquelle nous avons eu l'honneur d'accueillir des membres des associations suisse et néerlandaise, ainsi que MM. Bernard Bray, professeur émérite à l'Université de la Sarre, et Sylvain Menant, professeur à l'Université de Paris-IV. Nous avons entendu une brillante conférence de Guillemette Samson sur le sujet suivant: *L'esthétique de Mme de Charrière à la lumière de son jugement sur les contemporains*. Nous avons ensuite fait le bilan annuel: nos effectifs ne sont pas aussi importants que nous le souhaiterions, mais ils restent stables.

Le 4 avril 1998, Isabelle Vissière, invitée par l'Association Benjamin Constant, a retrouvé à Lausanne un certain nombre de charriéristes éminents. Sa conférence intitulée *Plaidoyer pour Constant d'Hermenches* visait à réhabiliter un personnage certainement supérieur à sa réputation. Elle paraîtra dans le numéro spécial des *Annales Benjamin Constant* consacré à la turbulente famille Constant.

Pour les mois à venir, nous prévoyons notre assemblée générale (novembre 98), des lectures de la correspondance au *Caveau du Théâtre* à Avignon et une animation à la *Librairie du Monde Méditerranéen*, rue Carnot, Avignon. Les dates en seront communiquées ultérieurement aux membres de notre association.

De schrijfster Sophie von La Roche, een Duitse tijdgenote van Belle van Zuylen

In het juli/septembernummer (1997) van het driemaal per jaar verschijnende tijdschrift *Etudes germaniques*, gepubliceerd door het Centre Universitaire van de Sorbonne te Parijs, staat een essay van Philippe Micha, gewijd aan thematiek in het oeuvre van Sophie von La Roche. Aan die tekst ontleen ik de volgende regels: "Redécouvri Sophie von La Roche", die oproep die twaalf jaar geleden door de Duitse literatuurhistoricus Michael Maurer werd gelanceerd in het tijdschrift voor germanistiek *Euphorion* heeft wel enige weerklank gewekt. Toch wacht men nog steeds op een samenvattend werk dat volledig recht doet wedervaren aan de schrijfster van *Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim*. Zowel door het grote publiek als door de germanisten wordt Sophie von La Roche altijd geïdentificeerd met dat ene boek, vaak geciteerd en maar heel zelden echt gelezen: haar eerste roman, geschreven en gepubliceerd in 1771/1772, die een ongelofelijk succes had en in 1985 een plaats gekregen heeft temidden van de grote Duitse klassieken in de beroemde reeks uitgaven van Reklams Universal Bibliothek. De rest van haar oeuvre - bijna vijftienduizend bladzijden groot - is nog terra incognita, waaraan noch de handboeken voor literatuurgeschiedenis noch de werken die gewijd zijn aan een overzicht van de periode van de "Aufklärung" zich tot nu toe gewaagd hebben.

Philippe Micha ontwikkelt dan zijn stelling dat het latere werk van deze eerste 'echt-literaire' Duitse schrijfster gekenmerkt wordt door 'l'obsession du déclin', 'la thématique du funèbre', de thema's van rouw en herdenken, een droefgeestig maar gelaten besef van het onherroepelijke voortschrijden van de tijd, van zowel het vergeten als van de herinnering aan wat voorbij is, en aan dierbare doden.

Wat betreft deze aanleg voor melancholie, voor 'spleen' sluit Sophie von La Roche aan bij de door haar zo bewonderde preromantische Engelse literatuur van haar tijd. Philippe Micha constateert terecht 'un fond de tristesse et de passion chez cette femme si complexe, gourmé et fantasque, impassible et inquiète'. Merkwaardig is het samengaan in haar persoonlijkheid van enerzijds een sterke neiging tot redelijkheid en systematiek, een behoefte aan geloof in de godde wil van mensen en aan de mogelijkheid van ordening en vooruitgang in de maatschappij, een oprecht idealisme, en anderzijds de obsessie met lijden, met op de proef gesteld worden. Sophie von La Roche wil het kwaad waarmee de personages in haar romans (en ongetwijfeld ook zij zelf, in haar eigen leven) geconfronteerd worden, niet zien, niet erkennen, ze wil zich er niet mee bezighouden. "Scharfsinn geniessen in dem Tadel meiner Nebenmenschen! Ich will nicht! Lieber keinen Scharfsinn haben!" laat zij een van haar romanheldinnen uitroepen.

Sophie von La Roche werd als Sophie Gutermann op 6 december 1730 geboren in Kaufbeuren (Allgäu), als dochter van een arts uit een zeer ontwikkeld evangelisch milieu. Zij kreeg een zorgvuldige opvoeding, leerde niet alleen vloeiend

Frans spreken, maar kon zich ook bekwamen in destijds voor meisjes minder gebruikelijke disciplines als geschiedenis en sterrenkunde. De Italiaanse lijfarts van de prins-bisschop van Augsburg (waar haar vader decaan was van het Geneeskundig Genootschap) onderwees haar in zijn taal en in de wiskunde, en zorgde ervoor dat zij zangles kreeg om haar mooie altstem te ontwikkelen. Op haar vijftiende jaar verloofde zij zich met deze veel oudere katholiek, maar tot een huwelijk kwam het niet, omdat de wederzijdse families het niet eens konden worden over het geloof waarin eventuele kinderen opgevoed moesten worden. Omstreeks diezelfde tijd ontmoette zij Christoph Martin Wieland, de later beroemde dichter en romanschrijver, een van de belangrijkste letterkundigen van de Verlichting in Duitsland. Hun romantische platonische zielsverwantschap leidde evenmin tot een verbintenis. Wel bleven zij tot het einde van hun leven met elkaar corresponderen.

In 1753 trouwde Sophie met Georg Frank La Roche, raadsheer in Mainz, bastaardzoon en particulier secretaris van een zekere graaf von Stadion, die een hoge functie bekleedde aan het hof van de keurvorst, een Duits Versailles-in-het-klein. Gedurende acht jaren bewoonden de La Roches een appartement in het stadspaleis van graaf von Stadion in Mainz, en toen die zich uit de staatsdienst teruggetrokken had, verhuisden ze met hem naar zijn familiebezit, slot Warthausen bij Biberach, met een voor die tijd modern, in Engelse stijl aangelegd park. Wieland kwam daar vaak op bezoek en heeft de omgeving waarin Sophie leefde als volgt beschreven: 'De eigenaar, graaf von Stadion, is met zijn 72 jaar nog zo temperamentvol als een Fransman van vijftig en heeft de eenvoud en de levensstijl van een Engelse edelman. Hij is een staatsman, een liefhebber van de schone kunsten en een causeur par excellence. Bij hem wonen zijn dochter, zijn gunsteling mijnheer La Roche met diens vrouw Sophie, verder een amusante lijfarts, een huiskapelaan en Sophies kinderen, waar hij dol op is. La Roche is een waardige, sympathieke persoonlijkheid. Hij ziet eruit als een hoveling, maar is de ernstigste filosoof die ik ooit heb ontmoet. Er is geen mooier leven denkbaar dan daar in Warthausen. De dagen gaan voorbij met lezen, converseren, uitgebreid tafelen en wandelen, en eindigen gewoonlijk met kleine huisconcerten.'

Na de dood van graaf von Stadion, in 1768, moest La Roche, die als illegitieme zoon en vertrouweling van de graaf weinig sympathie genoot bij diens wettige nakomelingen, genoegen nemen met een bescheiden functie als burgemeester van een kleine provinciestad. Dit betekende een financieel en sociaal minder spectaculair leven. Korte tijd later werd hem een positie aangeboden als staatsraad bij de aartsbisschop van Trier. Hij kreeg daar een zeer verantwoordelijke taak en werd in de adelstand verheven. Met zijn gezin (er waren in de loop der jaren twee dochters en drie zoons geboren) vestigde hij zich aan de oever van de Rijn, bij Koblenz.

Sophies leven stond in de jaren bij graaf von Stadion

geheel in het teken van societyverplichtingen. Ook had zij een deel van de uitgebreide correspondentie van haar man voor haar rekening genomen. Zij had zich in die drukke jaren veel minder met haar kinderen kunnen bezighouden dan zij wel gewild had. Haar man, au fond vrijdenker, scepticus, in cultureel opzicht zeer Frans georiënteerd, was een overtuigde aanhanger van de pedagogische ideeën van de Verlichting. Door de omstandigheden was het Sophie niet mogelijk geweest haar dochters volgens die principes hun eerste 'vorming' te geven. Toen Maximiliane en Luise, thuis Maxe en Lulu genoemd, als jonge meisjes naar kostschool gingen, haar man in een anderssoortig ambtelijk en politiek klimaat terecht kwam, waar geen sprake meer was van muziekavonden en feestelijke intellectuele conversatie, en zij zich bovendien steeds sterker bewust werd van toenemende communicatiestoornissen tussen haarzelf en haar echtgenoot als gevolg van hun uiteenlopende karakter, greep zij naar de pen op aanraden van een predikant bij wie zij gewend was haar hart uit te storten. Hij vond dat zij al haar gevoelens en denkbeelden, die ze voordien in gesprekken en stimulerend samenzijn met anderen zo meeslepend had kunnen verwoorden, op papier moest zetten. Zo ontstond haar eerste roman, tevens de eerste door een vrouw geschreven Duitse 'Bildungsroman' (uiteraard in de toen zo populaire vorm van briefwisselingen): *Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim*.

Haar goede vriend Wieland, aan wie zij het manuscript ter lezing gaf, drong aan op publicatie en verzorgde ten slotte zelf de uitgave bij de uitgever van zijn eigen werken, Philipp Erasmus Reich in Leipzig. Wieland schreef een inleiding en laste een aantal voetnoten in bij passages die naar zijn mening commentaar nodig hadden, soms op een wat schoolmeesterachtige toon, die echter tegelijkertijd heel diplomatiek en handig mogelijke kritiek van anderen de wind uit de zeilen nam. De roman verscheen in 1771 en had onmiddellijk een ongelofelijk succes. Het boek werd in de meest loffelijke termen besproken en aangeprezen door geleerden en letterkundigen als Goethe, Herder, Lenz, Lavater, Klopstock. Haar huis werd een ware literaire 'salon' en een bedevaartsoord voor bewonderaars. Zij streefde er bewust naar in cultureel opzicht een brug te slaan tussen de katholieke en de protestantse Duitse provincies, ontving ontwikkelde gasten uit Thüringen, de Baltische landen, Hessen, Beieren en Pruisen, zonder te vragen naar hun geloof, hun stand of hun maatschappelijke status. Door deze verbindende rol te spelen heeft Sophie von La Roche een belangrijke bijdrage geleverd aan het ontstaan van een nationaal cultureel en literair klimaat. In 1774 was de jonge Goethe wekenlang een opgewekte en geïnteresseerde logé in haar huis. In zijn memoires *Dichtung und Wahrheit* beschrijft hij dat eerste bezoek bij de

vrouw die intussen een nationale beroemdheid geworden was:

'Met mijn vriend Merck had ik afgesproken dat wij elkaar in de zomer in Koblenz bij mevrouw von La Roche zouden ontmoeten. Ik had mijn bagage naar Frankfort gestuurd, wat ik onderweg nodig zou kunnen hebben meegegeven met een schip dat de rivier de Lahn afvoer en ging zelf te voet langs die mooie stroom, met zijn liefelijke bochten en door de afwisseling van het landschap zo boeiende oevers [...]

Na die aangename tocht van enkele dagen arriveerde ik in Ems, waar ik een paar maal heerlijk heb gezwommen. Vandaar zakte ik per boot verder de rivier af, tot waar die uitmondt in onze eerbiedwaardige Rijn. Ik was verrukt van de prachtige ligging van Oberlahnstein. Boven alles verhief zich majestueus de burch Ehrenbreitstein. Een bekoorlijk contrast met die onneembare sterkte vormde het ordelijke plaatsje Thal aan de voet van het kasteel. Zonder moeite vond ik het huis van Geheimrat von La Roche. Merck had mijn komst al aangekondigd. De familie ontving me allervriendelijkst. Met de moeder had ik de literaire activiteiten en de gevoelige aard gemeen, ik deelde het opgewekte humeur van de vader en ik was even oud als de twee dochters. Vanuit het huis, op een kleine heuvel aan de rivier gelegen, had men een vrij uitzicht stroomafwaarts. De kamers waren hoog en ruim, de

muren hingen vol schilderijen als op een tentoonstelling. De ramen omlijstten kunstwerken van de natuur, door de zon beschenen landschappen. Nooit heb ik ergens zulke mooie zonsopgangen en -ondergangen gezien.

Mijnheer von La Roche had een hekel aan alles wat naar sentimentaliteit zweemde. Wel gaf hij blijk van tedere vaderlijke gevoelens, met name voor zijn oudste dochter. Zij hield ook veel van hem en leek op hem. Hij werd zeer in beslag genomen door zijn werk en aangezien de gasten in zijn huis eigenlijk voor zijn vrouw kwamen en niet voor hem, had hij niet zoveel aan die bezoeken. Aan tafel was hij vrolijk, onderhoudend en deed hij zijn best de gesprekken vrij te houden van modieuze dweperij.

Wie de opvattingen en de manier van denken van mevrouw von La Roche kent – en zij heeft zich door haar lange leven en haar vele publicaties bij alle Duitsers een indrukwekkende bekendheid verworven – zou misschien kunnen menen dat het verschil in geaardheid tussen haar en haar man wel tot huiselijke onenigheid moest leiden. Maar daar was geen sprake van! Zij was een buitengewone vrouw, ik zou haar met niemand anders kunnen vergelijken. Slank en frêle, eerder lang dan klein van gestalte, had zij tot op oudere leeftijd een zekere elegance in haar verschijning en manier van doen weten te bewaren, die het midden hield tussen een voorname, aristocratische houding en goedburgerlijke waar-



Sophie von La Roche
Anonieme miniatuur

digheid. De wijze waarop zij zich kleepte bleef jarenlang dezelfde. Vlinderlichte mutsjes van het model 'dormeuse' pasten goed bij haar kleine hoofd en fijne gelaatstrekken. In haar bruine of grijze japonnen zag zij er kalm en waardig uit. Zij wist zich goed uit te drukken en wat zij zei kreeg door de oprechtheid van haar gevoel altijd een bijzondere betekenis. Zij gedroeg zich tegenover iedereen op dezelfde manier. Maar dat alles geeft nog niet weer wat de kern van haar wezen was. Die laat zich moeilijk definiëren. Zij maakte de indruk in alles belang te stellen, aan alles mee te doen, maar eigenlijk kreeg niets echt vat op haar. Zij was altijd gelijkmatig van humeur, kon alles verdragen zonder het zich aan te trekken. Op de ironie van haar man, de genegenheid van haar vrienden, de aanhankelijkheid van haar kinderen reageerde zij in dezelfde trant en zo bleef zij altijd zichzelf, zonder zich van haar stuk te laten brengen door goed of kwaad in haar omgeving of door wat men mooi of niet mooi vond in de literatuur. Aan die wezensgesteldheid heeft zij tot op hoge leeftijd haar onafhankelijkheid te danken gehad, ondanks veel treurige omstandigheden en tegenslagen. Tijdens mijn verblijf daar werden spanningen en meningsverschillen tussen de aanwezigen altijd getemperd, deels door onze eigen goede manieren, deels echter ook door de karakteristieke eigen aard van de vrouw des huizes, die, nauwelijks beïnvloed door wat er in haar omgeving gebeurde, steeds vervuld was van idealistische denkbeelden en, omdat zij die op zo'n vriendelijke en welwillende manier onder woorden bracht, alle scherpe kantjes en oneffenheden in de gemeenschappelijke sfeer wist weg te werken.'

In hetzelfde jaar waarin Goethe Sophie von La Roche leerde kennen, was haar roman al verschenen in een Nederlandse en in twee verschillende Franse vertalingen. In 1775 en 1776 zouden er Engelse uitgaven volgen.

Sophie von La Roche heeft in *Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim*, in haar latere romans *Rosaliens Briefe* en *Rosalie und Cleberg auf dem Lande* en in het door haar in 1783 opgerichte, geredigeerde en gedurende een paar jaren volgeschreven eerste Duitse vrouwen tijdschrift *Pomona* als het ware een staalkaart gegeven van uit het leven gegrepen thema's betreffende het vrouwenbestaan van haar tijd en milieu. De opvoeding van meisjes, de ontwikkeling van hun intelligentie en smaak en vooral van hun moreel besef, de vriendschap als vormend element, de man-vrouwverhouding, het ideaal van het huwelijk als een verbond tussen gelijkgezinde mensen met een sterk maatschappelijk verantwoordelijkheidsgevoel, het zijn die onderwerpen, zo kenmerkend voor vele auteurs van de achttiende eeuw, die ook in het werk van Sophie von La Roche centraal staan.

In de geschiedenis van de dramatische lotgevallen van Fräulein von Sternheim (belaagd en in haar eer en onschuld gekrenkt door een adellijke booswicht, vervolgd, vernederd en mishandeld, maar ten slotte algemeen bewonderd en vereerd om haar karakter en standvastigheid) valt duidelijk de

invloed te herkennen van Samuel Richardsons revolutionaire *Clarissa Harlowe*.

Waarover gaat nu Sophie von La Roche toentertijd zo opzienbarende roman, die Goethe in een bespreking van het boek in de *Frankfurter Gelehrten Anzeiger* met de volgende woorden tegen kritisch gezinde recensenten verdedigde: 'De heren vergissen zich wanneer zij denken dat zij een boek beoordelen – het gaat hier om een mensenziel.' Om dit emotionele idealistische element viel *Die Geschichte* ook juist zo in de smaak bij de jongere Duitse Sturm-und-Drang-generatie.

Sophie von Sternheim (het kan geen toeval zijn dat de vrouwelijke hoofdpersoon van de roman de voornaam draagt van de schrijfster) is de dochter van een officier van burgerlijke afkomst. Haar moeder stamt uit een voornaam Engels geslacht.

Onder de zeer standsbewuste Duitse aristocratie wordt dit huwelijk als een mesalliance beschouwd, ook al is Sternheim om zijn verdiensten in de lagere adelstand verheven. Sophies jeugd staat in het teken van een idyllisch-patriarchaal landleven. Ze krijgt een zorgvuldige opvoeding, vooral onder invloed van haar vader, die op zijn landgoed een agrarisch modelbedrijf heeft opgericht. Dit is zo'n succes dat de hoogadellijke grootgrondbezitters uit de omtrek, die von Sternheim eigenlijk als een parvenu beschouwen, toch hun zoons bij hem in de leer doen. Het voorbeeldige gezin von Sternheim belichaamt het samenlevingsideaal van de achttiende-eeuwse geëmancipeerde burgerij, een ideaal waarin materiële onafhan-

kelijkheid, culturele ontwikkeling en maatschappelijk verantwoordelijkheidsgevoel harmonisch verenigd zijn.

Na de vroege dood van haar ouders wordt Sophie von Sternheim letterlijk uit deze beschermde en zedelijk hoogstaande sfeer weggerukt. Haar leven verandert in een onafgebroken reeks van beproevingen. Zij wordt in huis genomen door een tante, een intrigante naar klassiek model, die het beeldschone meisje aan het hof van de lokale regerende vorst wil presenteren in de hoop dat deze haar tot zijn maîtresse zal maken. Op die manier kan Sophie grote invloed krijgen en die vervolgens gebruiken om de wankelende financiële en sociale positie van haar oom te versterken. Sophie merkt in haar onschuld niets van deze manoeuvres. Het oppervlakkige leven aan het hof heeft geen enkele aantrekkingskracht voor haar, zij voelt zich pas gelukkig wanneer zij een door rampen getroffen gezin met raad en daad kan bijstaan. Aan het hof verovert zij het hart van een gast uit Engeland, de jonge sympathieke Lord Seymour. Maar deze, een melancholiek, sensitief en passief personage, het prototype van de gevoelsmens, die in de literatuur van die tijd zo'n belangrijke rol vervult, kan haar in haar moeilijke situatie aan het corrupte en genotzieke hof niet de nodige steun bieden. In haar onschuld en onervarenheid wordt zij de prooi van een andere Engelsman, een kennis van Seymour, de onscrupuleuze Lord Derby. Hij ontvoert haar, onder het voorwendsel



Sophie von La Roche

Silhouet uit zwart papier van F.X. Mitz, 1802



haar tegen de avances van de vorst te beschermen, nadat hij eerst een schijnhuwelijk met haar heeft geënceneerd, waarbij zijn kamerdienaar als geestelijke optreedt. Hoewel zij hem niet liefheeft (zij houdt van Lord Seymour en treurt om diens voor haar onverklaarbare, door de leugens en lasterpraat van Derby uitgelokte afwijzende gedrag), wil zij toch uit dankbaarheid Derby toebehoren. Maar geschokt door zijn egoïstische brute toenaderingspogingen, weigert zij seksuele omgang. Derby is razend om die preutsheid, onthult haar het huwelijksbedrog en laat haar alleen achter in de herberg waar zij de eerste dagen hebben doorgebracht. Ondanks haar verlatenheid en behoeftige omstandigheden weet zij zich nuttig en geliefd te maken door de dochters van de herbergier les te geven. Al gauw heeft zij zich in de omtrek onder een andere, veelzeggende naam (Madam Leidens) de reputatie van een edele opvoedster verworven. Met steun van een rijke oude dame richt zij een instituut op waar jonge meisjes uit minvermogene families een vak kunnen leren, zodat zij later in hun eigen onderhoud kunnen voorzien. Zij ontmoet bij toeval een gefortuneerde reiziger, Lady Summers, die zo geestdriftig is over Sophies pedagogische talenten dat zij haar meeneemt naar Engeland om ook daar een school te stichten. Als vriendin en huisgenote van Lady Summers leidt zij een tijdlang een rustig en gelukkig leven. Lord Rich, de eigenaar van een naburig landgoed, maakt haar het hof. Maar dan blijkt Lady Summers ongelukkigerwijs de tante te zijn van Sophies gewetenloze verleider, Lord Derby, die intussen met iemand anders getrouwd is en zijn jonge vrouw wil komen voorstellen. De met bagage naar het landgoed van Lady Summers vooruitgereisde kamerdienaar, die destijds bij het schijnhuwelijk de rol van predikant gespeeld heeft, herkent Sophie en brengt Derby op de hoogte. Deze laat Sophie voor de tweede keer, ditmaal met geweld, ontvoeren. In de Schotse hooglanden wordt zij gevangen gehouden in de armoedige woning van een man die in de afgelegen loodmijnen werkt. Ondanks het feit dat de ellende haar gezondheid heeft aangetast, ontpopt Sophie zich ook daar als opvoedster en weldoener van die ruwe mensen in hun miserabele omgeving. Intussen heeft Lady Summers ontdekt wie Sophie in werkelijkheid is en wat zij allemaal heeft meegemaakt. De sympathieke Lord Seymour, die haar nooit heeft kunnen vergeten, is haar op het spoor gekomen en gaat haar bevrijden, samen met zijn broer (en dit is toevallig Lord Rich, de buurman van Lady Summers). Beide mannen dingen naar Sophies hand, maar zij kiest haar eerste liefde, Lord Seymour. De valse Lord Derby, ontmaskerd en door een dodelijke ziekte aangetast, wordt op zijn sterfbed hevig gekweld door berouw. Sophie trouwt met Lord Seymour en neemt vol toewijding en energie deel aan de reorganisatie en het beheer van zijn landgoederen.

Als gezegd is *Die Geschichte* een roman in brieven. De corresponderende personen zijn Sophie von Sternheim met haar jeugdvriendin Emilia; Rosine, de kamenier van Sophie von Sternheim, met diezelfde Emilia, haar zuster; Lord Seymour met een vriend, dr. T.; Lord Derby met een vertrouwing; Lord Rich ook met dr. T. De kamenier Rosine is tevens degene die later al deze brieven verzameld blijkt te hebben en ze, voorzien van commentaar, toestuurt aan een vriendin die belang stelt in het exemplarische levenslot van Sophie von Sternheim. Deze personages wedijveren met elkaar in edelaardigheid en wederzijdse waardering en bewondering, zij

het allen op eigen wijze en niemand gevoeliger en karaktervoller dan Sophie von Sternheim zelf. Met de schurk Lord Derby had de schrijfster tijdens het werken aan haar boek veel meer moeite. Haar vriend Wieland raadde haar aan Blake en Milton te lezen om zich het wezen en voorkomen van een werkelijk duivels mens voor te kunnen stellen.

Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim was bij verschijnen hoogst actueel en modern vanwege de intussen overal in de Europese literatuur opduikende thematiek die Richardson met zijn *Clarissa Harlowe* had geïntroduceerd. Sophie von La Roches roman gold als uiterst shockerend, bij de adel vanwege de in het verhaal besloten kritiek op het hofleven en bij de aanhangers van de traditionele goede smaak vanwege de ongedwongen toon en de openhartigheid waarmee de heldin haar emoties blootlegt. Binnen enkele jaren volgden er tal van herdrukken, waarin met name het taalgebruik naar het zich toen ontwikkelende literaire Hoogduits toe gecorrigeerd werd. Omdat Sophie von La Roche eigenlijk tweetalig was opgevoed, gebruikte zij aanvankelijk vele Franse of door haar verfranste Duitse woorden en uitdrukkingen en herhaaldelijk herinnerden spelling en woordgebruik aan het Beiers-Zwabische dialect van de streek waarin zij was opgegroeid.

In 1780 moest La Roche zich uit de staatsdienst van Trier terugtrekken omdat zijn liberale opvattingen door de streng katholieke autoriteiten niet meer werden getolereerd. Dit betekende vooral in financieel opzicht een drastische verandering in het dagelijkse leven van het gezin. Met vrouw en zoons (de dochters waren intussen getrouwd) verhuisde La Roche naar het stadje Speyer. Sophie, die in de voorafgaande jaren het door haar verdiende geld had kunnen besteden aan liefdadige doeleinden, besloot in het vervolg met haar schrijven bij te dragen aan het gezinsinkomen, zeer tegen de wil van haar echtgenoot, die er geen enkele moeite mee had zich bij bescheiden omstandigheden aan te passen. Vooral het werk voor haar tijdschrift *Pomona* en de zakelijke besloemingen die dat voor haar met zich meebracht, ergerden hem. Het feit dat zij, als vrouw, betaald werd voor haar literaire arbeid vond hij onaanvaardbaar. Maar ook in dit opzicht kan Sophie von La Roche als een pionierster worden beschouwd. Betje Wolff, zelf een vroeg voorbeeld van een schrijfster die van haar pen leefde, heeft met name Sophie von La Roches opzet en exploitatie van haar vrouwentijdschrift *Pomona* als een voorbeeldig streven beschouwd en haar geprezen om haar moed te denken 'dat het even geoorloofd zij zijne inkomsten door wél geschreven boeken als door wél bearbeide Landeryen te verbeteren.'

In Sophie von la Roches latere werk krijgt het didactische, moraliserende element steeds meer de overhand. Het zijn die overduidelijke tendens tot weldoen en nuttig zijn, het voortdurende streven naar 'verheffing' van zichzelf en vooral van anderen, het onwankelbare naïeve idealisme en het hevige sentiment waarmee dat alles beschreven wordt die maken dat de romans van Sophie von La Roche nu onherroepelijk gedaateerd aandoen en eigenlijk alleen nog waarde hebben omdat ze representatief zijn voor de mentaliteit van de zich emanciperende Duitse burgerij in het overgangstijdperk van Verlichting naar Romantiek.

Nog in een ander opzicht richtte Sophie von La Roche zich naar de tijdgeest. Zij ging reizen, naar Zwitserland, Frankrijk (uiteraard vooral Parijs), Nederland, Engeland en schreef na

terugkeer haar indrukken op. Ook deze reisboeken hadden zeer veel succes. Behalve in beschrijvingen van landschappen, zeden en gewoonten, kon zij zich ook hier laten gaan in moraliserende bespiegelingen. Tijdens haar reis door Nederland sprak zij met iemand die haar vertelde dat (ik citeer) 'de Staten van Holland, met de bedoeling andere dan hun eigen suikerraffinaderijen te gronde te richten, iedere raffineur in hun provincie vijftien gulden beloning geven voor elke extra vijftig kilo ruwe suiker die hij verwerkt...'. De gesprekspartner van Sophie von La Roche dacht dat zij zoveel belangstelling toonde omdat het over een huishoudelijk product als suiker ging. Maar zij noteert: 'Mijn ernstige aandacht berustte op de overweging hoeveel vijandigheid jegens de medemens er spreekt uit die belofte van de Staten van Holland, doordat zij louter en alleen uit winstbejag beloningen uitloven om mensen in andere landen het brood uit de mond te stoten.' Wel vond zij veel te bewonderen in de natuur van ons land: 'De volkomen rust die er schijnt te heersen was me zeer aangenaam. Boerderijen, visserswoningen liggen zo veilig, zo keurig gebouwd, in een zo welvarende omgeving en getuigen van vredelievendheid en ongestoord bezit. Het gras van de weilanden is zo glanzend groen en sappig, de planten en bomen zijn zo rijk aan bladeren dat de blik er met kalm geluk op rust.'

Tijdens haar reizen ontmoette zij veel belangrijke en interessante mensen (onder anderen Mme de Staël, Gibbon, Tissot). In Engeland werd zij door de koning en de koningin ontvangen. Zij was de eerste vrouw die in Zwitserland een helling van de Mont Blanc beklom.

Door het succes van haar werk en haar reizen en de vele nieuwe contacten groeide de verwijdering tussen haar en haar man, die steeds vaker zijn troost zocht in Frankfort, in het grote gezin van zijn geliefde oudste dochter Maximiliane, getrouwd met de uit Italië afkomstige koopman Peter Anton Brentano. Von La Roche stierf in 1788, tot het laatst toe intellectueel gestimuleerd door de werken van Rousseau en Voltaire. Sophie bleef wonen in het kleine huis in Offenbach, dat haar man een paar jaar eerder gekocht had als verblijf voor hun oude dag, en schreef ijverig verder, maar wel met steeds meer concessies aan de smaak van een groot publiek, omdat dit haar een regelmatig inkomen verzekerde. Haar literaire reputatie leed daar onder. Goethe, Schiller en zelfs haar oude vriend Wieland oordeelden in toenemende mate kritisch over haar werk en over haar al te 'schöngeistige' instelling.

Het is de gewoonte geworden Sophie von La Roche te beschouwen als de auteur wier werk de toon gezet heeft voor het sinds de achttiende eeuw in toenemende mate populair geworden genre van de—meestal door vrouwen geschreven—zogenaamde 'Unterhaltungsliteratur'. Ook eert men in

haar de stammoeder van drie generaties van de beroemde familie Brentano. Haar oudste dochter Maximiliane trouwde met Peter Anton Brentano. Hun kinderen waren de dichter Clemens, de veelzijdig begaafde Bettina, die zo bevriend was met Goethe en trouwde met Achim von Arnim, en Christian. De laatste was de vader van de filosoof Franz Brentano. Bettina's schoonzoon Herman was een zoon van een van de gebroeders Grimm.

Sophie von La Roche's eerste en beste werk, *Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim* is een stimulans geweest voor de in vergelijking tot andere Europese landen in Duitsland laat op gang gekomen literaire verbeeldingen van 'de innerlijke geschiedenis van een mens'. Fräulein von Sternheim is een voorlooptster van Werther.

Wie zich in de geschriften van Sophie von La Roche verdiept, geeft zich onmiddellijk rekenschap van de bijzondere kwaliteit van het proza van Belle van Zuylen. Belles brieven en romans zijn tijdeloos door haar sceptische introspectie, haar humor en intelligentie, de geestelijke helderheid, die weerspiegeld wordt in haar schrijfstijl. Dat zij in het Frans schreef is daarbij een belangrijke factor. In tegenstelling tot het Hoogduits, dat in die tijd nog een taal in ontwikkeling was, had het Frans allang een alom als bij uitstek vormend gewaardeerde exactheid en elegantie. Belles

persoonlijke accent, haar vermogen tot relativeren en nuanceren van haar oordeel en haar begrip voor de schaduwzijden en de complexe gesteldheid van de menselijke ziel verzekeren haar van een blijvende plaats in de literatuur.



Sophie von La Roche

Frontispice van het boek *Mein Schreibetisch*, kopergravure van Christian Schule, 1799

Bibliografie

- Sophie von La Roche, *Geschichte des Fräuleins von Sternheim*, München:Deutscher Taschenbuch Verlag 1985
- Margrit Langner, *Sophie von La Roche, die empfindsame Realistin*, Heidelberg:Carl Winter 1995
- Gudrun Loster-Schneider, *Sophie Laroche. Paradoxien weiblichen Schreibens im 18. Jahrhundert*, Tübingen:Narr 1995
- Renate Feyl, *Die profanen Stunden des Glücks, die Geschichte der Sophie von La Roche (Roman)*, Köln:Kiepenheuer & Witsch 1996
- Klaus Günzel, *Die Brentanos: eine deutsche Familiengeschichte*, Frankfurt am Main:Insel Verlag 1997
- Martin Greiner, *Die Entstehung der modernen Unterhaltungsliteratur*, Reinbek bei Hamburg:Rohwohlt 1964
- Goethe, *Dichtung und Wahrheit*, Frankfurt am Main:Insel Verlag 1980
- M.C. Hooek-Idemarle, *La femme au temps de Goethe*, Paris:Stock 1987
- Pierre Fauchery, *La destinée féminine dans le roman européen du dix-huitième siècle*, Paris:Armand Colin 1972

La romancière Sophie von La Roche (1731-1807)

Résumé de la conférence de Hella S. Haasse donnée au château de Zuylen, le 18 octobre 1997

Sophie Gutermann, fille d'un médecin appartenant à un milieu protestant très cultivé, naquit le 6 décembre 1730 à Kaufbeuren (Allgäu). Elle reçut une éducation soignée, apprit non seulement à parler français couramment, mais put s'instruire dans des disciplines, à l'époque moins communes pour les filles, telles l'histoire et l'astronomie. Le médecin italien du Prince-évêque de Augsbourg (où son père était doyen de l'Association Médicale) lui enseigna sa langue et les mathématiques, et prit soin qu'elle reçût des leçons de chant afin de développer sa belle voix de contralto. Elle se fiança à l'âge de quinze ans avec ce catholique beaucoup plus âgé qu'elle, mais cet engagement ne résulta pas en un mariage, car les deux familles ne parvinrent pas à s'entendre sur la religion dans laquelle les enfants éventuels devaient être éduqués. Environ à la même époque, elle fit la connaissance de Christoph Martin Wieland, devenu plus tard le célèbre poète et romancier. L'entente romantique et platonique de leurs âmes ne déboucha pas davantage sur une union. En revanche ils restèrent en correspondance toute leur vie.

En 1753 Sophie épousa Georg Frank La Roche, membre du conseil de Mainz, et secrétaire particulier du comte von Stadion, qui remplissait une haute fonction à la cour de l'archevêque. Le couple La Roche habitait un appartement dans le palais du comte. Après la mort de celui-ci, en 1768, La Roche fut diplomate et homme politique à l'électorat de Trier. Il se fixa avec sa famille (au cours des années deux filles et trois garçons étaient nés) sur la rive du Rhin, près de Koblenz.

La vie de Sophie était alors entièrement absorbée par les soins de ses enfants encore en bas âge (son mari et elle étaient des adeptes convaincus des idées pédagogiques des Lumières), et par les devoirs sociaux et les activités culturelles du milieu du comte von Stadion, amateur d'art. En outre elle s'était chargée d'une partie de l'abondante correspondance de son mari. Lorsque ses filles eurent l'âge de partir pour le pensionnat, et que son mari se retrouva dans un autre monde administratif, où il n'é-

tait plus question de soirées musicales et de conversations intellectuelles animées, elle se tourna vers l'écriture sur les conseils d'un pasteur à qui elle avait l'habitude d'ouvrir son cœur. Il estimait qu'elle devait confier au papier tous les sentiments et idées qu'elle avait pu exprimer auparavant de façon si engageante, dans des conversations et des réunions stimulantes avec d'autres. C'est ainsi que fut créé son premier roman, à la fois le premier 'Bildungsroman' allemand écrit par une femme (il va sans dire sous la forme, combien populaire à ce moment-là, de la correspondance): *Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim*. Son fidèle ami Wieland, à qui elle confia le manuscrit pour une lecture, insista pour qu'il soit publié, et le publia finalement lui-même, muni d'une introduction et de notes de sa main. Il parut en 1771 et obtint immédiatement un succès incroyable. Il fut analysé et loué dans les termes les plus dithyrambiques par des savants et des hommes de lettres tels que Goethe, Herder, Lenz, Lavater, Klopstock. Sa maison devint un 'salon littéraire' et un lieu de pèlerinage pour les admirateurs. En 1774 Goethe y fut un hôte enthousiaste et attentif, des semaines durant.

Dans *Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim*, dans les romans qui suivirent et dans la première revue féminine allemande *Pomona* qu'elle fonda en 1783, dirigea et dont elle écrivit tous les articles pendant quelques années, Sophie von La Roche (son mari avait entre-temps été anobli) a pour ainsi dire donné un échantillon du thème, calqué sur la vie, de la condition féminine de son époque et de son milieu. L'éducation des filles, le développement de leur intelligence et de leur goût, et surtout leur conscience morale, l'amitié comme élément formateur, la relation homme-femme, l'idéal du mariage comme pacte entre des personnes de même opinion possédant un très fort sens des responsabilités sociales, ce sont ces sujets-là si caractéristiques de beaucoup d'auteurs du dix-huitième siècle, qui occupent aussi une place centrale dans l'œuvre de Sophie von La Roche.

Dans l'histoire des vicissitudes dramatiques de la vie de Fräulein von Sternheim

(poursuivie, et blessée dans son honneur et son innocence par un scélérat noble, traquée, humiliée et torturée, mais finalement admirée et révérée de tous à cause de son caractère et de sa persévérance) on reconnaît clairement l'influence du roman révolutionnaire *Clarissa Harlowe*, de Samuel Richardson.

Dans l'œuvre ultérieure de Sophie von La Roche, l'élément didactique et moralisateur prend le dessus. Il s'agit de ces tendances ostensibles à faire le bien et à se rendre utile, de l'effort continu vers l'ennoblissement de soi et surtout des autres, de cet idéalisme naïf inébranlable et de cette violence de sentiment qui font que les romans de Sophie von La Roche apparaissent maintenant définitivement datés, et en fait n'ont de valeur que parce qu'ils sont représentatifs de la mentalité de la bourgeoisie allemande en voie d'émancipation, pendant la période assez longue de transition des Lumières au Romantisme. C'est sous cet éclairage qu'il importe de considérer également les réimpressions de *Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim* (en 1967 et 1985, dans la série 'Klassik' du Deutscher Taschenbücher Verlag, München).

On a pris l'habitude de considérer Sophie von La Roche comme un auteur dont les romans ont donné le ton aux romans dits de détente – la plupart du temps écrits par des femmes. Mais *Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim* a aussi joué le rôle de stimulant dans la représentation littéraire de 'l'histoire intime de l'être' qui, en comparaison avec d'autres pays d'Europe, démarra lentement en Allemagne. Fräulein von Sternheim est le précurseur de Werther.

Quiconque approfondit les écrits de Sophie von La Roche, se rend immédiatement compte de l'extraordinaire qualité de la prose de sa contemporaine Belle de Zuylen. Les lettres et les romans de Belle sont de toutes les époques grâce à l'inspection sceptique, à l'humour et l'intelligence, à la clarté de l'esprit de l'écrivain, qui se reflètent dans son style. C'est son ton personnel par excellence qui lui assure une place durable dans la littérature.

(Traduction: Yvette Went-Daoust)

Friedrich Heinrich Jacobi et Isabelle de Charrière – le début de la réception de Belle en Allemagne

Unter den Schriften der geistreichen Verfasserin von diesem kleinen Drama kennt man in Deutschland bereits aus Uebersetzungen den schönen Roman: Lettres de Lausanne ou Caliste; und ihre später herausgekommenen Lettres trouvées dans des portefeuilles d'émigrés, können die Leser in den Friedens=Präliminarien finden.¹

C'est ainsi que Ludwig Ferdinand Huber commence sa préface à la pièce *Schweizersinn* (*L'Emigré*) qu'il avait traduite en 1794, et une faute lui échappa, une faute qui n'aurait pu frapper davantage le lecteur, même attentif. Déjà avant les *Lettres de Lausanne ou Caliste* (traduites en 1792) une autre œuvre d'Isabelle de Charrière fut accessible au public allemand, mais sans nom d'auteur ni d'éditeur. Son premier ouvrage imprimé, le conte *Le Noble*, connu, probablement à l'insu de l'auteur, une troisième édition en 1771, destinée spécialement au public allemand, par le grand philosophe Friedrich Heinrich Jacobi² et elle fut traduite en allemand une année plus tard par Johann Lorenz Benzler sous le titre peu adéquat *Die Vorzüge des alten Adels*.³

Cette édition et sa traduction allemande ne furent pas assignées correctement à l'un et à l'autre jusqu'à aujourd'hui. Les résultats des nouvelles recherches sur Jacobi⁴ ne sont pas discutés dans les grandes biographies d'Isabelle de Charrière qui ont parues en 1993, celle du couple Dubois et celle de Courtney.⁵ Mais les recherches jacobiniennes confondirent, elles aussi, toujours le 'discours préliminaire' de Jacobi et la traduction de Benzler.⁶

Dans cet essai je vais tenter d'élucider l'affaire, c'est-à-dire de tourner mes regards vers l'édition du *Noble* par Jacobi – pourquoi fut-il attiré par ce conte? – et sa traduction allemande ainsi que vers le compte rendu paru dans les *Frankfurter gelehrte Anzeigen*.

Jacobi, semble-t-il, rapporta *Le Noble* des Pays-Bas, où il se rendit en octobre et probablement encore une fois en novembre 1770. Quoi qu'il en soit, le 6 décembre 1770 il s'adressa à Rey en lui demandant:

Je Vous envoie un petit manuscrit, mon cher ami, que je Vous prie d'imprimer au plutot. [...] Comme je trouve ce conte un des plus agreables qu' on ait jamais fait, je ne puis souffrir qu' il reste enterré; [...] Vous connoissez ma vivacité, mon impatience, ainsi tachez de me satisfaire au plus vite: je suis tout amoureux de ce petit conte, et je brule de le voir repandu en Allemagne.⁷

Dans la même lettre, Jacobi parle de Charrière comme étant l'auteur du manuscrit mentionné ainsi que des deux éditions antérieures du conte.

Comme nous n'avons pas de preuves que l'Allemand et la Néerlandaise se connaissaient personnellement ou qu'ils échangeaient des lettres, c'est par l'œuvre elle-même que Jacobi dut être enthousiasmé, touché par son sujet et ses qualités littéraires. Si de Booy et Mortier répondent à la question de savoir pourquoi le philosophe allemand s'intéressa tellement au *Noble*, par la constatation: 'nous n'en voyons qu'une raison, mais de poids: la haine du bourgeois Jacobi pour l'orgueil de la caste nobiliaire',⁸ cette réponse n'est certainement pas fautive, mais elle est trop simple. S'ils avaient eu l'édition de Jacobi dans les mains, ils auraient trouvé une confir-

mation de leur thèse dans le 'discours préliminaire', car il y explique pourquoi il a édité *Le Noble* une troisième fois. Le fait que le conte n'ait pas été remarqué en Allemagne bien qu'il ait été écrit justement pour cette partie de l'Europe, était son motif:

Il paroît avoir été composé principalement pour cette partie de l'Europe, où le ridicule qu' il attaque est dans sa plus grande vigueur. [...] La barbarie, où une partie considérable de cette nation, d' ailleurs si éclairée, est encore plongée à cet égard, passe toute croyance.⁹

Dans sa préface, Jacobi ne dit pas un mot de l'auteur, mais il transpose *Le Noble* en Allemagne et dans ce cadre spécial, il essaye d'intéresser le lecteur allemand et d'empêcher que celui-ci ne voie dans le conte qu'une anecdote française qui ne le concerne pas. Le *Edelmann* fut donc édité spécialement pour le public allemand. Son éditeur aurait dû être touché avant tout par l'esprit libre et non conventionnel d'Isabelle de Charrière, puisque lui-même défendit la liberté de l'esprit et le non-conformisme.¹⁰

Mais l'épigraphe que Jacobi mit en tête de son édition fait allusion à un deuxième aspect qui est, à mon avis, décisif et qui n'a pas encore été remarqué jusqu'ici. L'épigraphe – qui se distingue du texte par la typographie – donnait d'un côté plus d'autorité au texte et montrait que l'auteur était érudit, mais d'autre part l'argument et l'épigraphe avaient au XVIII^e siècle une fonction programmatique. Et c'est justement par ce dernier point que l'épigraphe de Jacobi gagne en importance. Isabelle de Charrière avait choisi pour son conte un vers d'une fable de Jean de La Fontaine, la 24^{ème} fable du huitième livre, *L'éducation*: 'On ne suit pas toujours ses aïeux ni son père.' Jacobi le remplaça par les phrases suivantes de Voltaire:

*Vous mettez la grandeur
Dans les blazons: je la veux dans le cœur.
L'Homme de bien, modeste avec courage,
Et la Beauté sprituelle, sage,
Sans bien, sans nom, sans tous ces titres vains,
Sont à mes yeux les premiers des Humains.
(Nanine. Acte I. Sc. I.)¹¹*

Par ce choix de l'épigraphe, il centre le conte sur le cœur qui devient l'essentiel, il met l'accent sur l'absolu du sentiment qu'il confronte à noblesse et belle âme. Selon Fichte, les œuvres de Jacobi étaient des manifestations de sa philosophie, elles furent le journal intime de sa vie et de ses expériences spirituelles.¹² Au moment de l'édition du *Noble*, il fut aussi touché par la *Empfindsamkeit*, qui devait atteindre son point culminant en Allemagne trois ans plus tard avec le *Werther* de Goethe (1774). Jacobi appartenait à une génération qui mettait le sentiment au premier plan, et il fut influencé très fort par Jean-Jacques Rousseau et sa *Julie ou La Nouvelle Héloïse* (1761).¹³ Formé par ces influences, il interpréta *Le Noble*, et une telle interprétation ne porte pas à faux, puisqu'Isabelle de Charrière était aussi passionnée par *La Nouvelle Héloïse* et que la protagoniste du conte porte le nom Julie – un nom qui s'imposait. 'Ma lecture c'est Rousseau, son



Heloïse', écrit-elle au baron Adolf Werner C.W. van Pallandt le 27 mars 1765, 'mes pensées et mes souhaits se tournent vers les vertus que je pourrais acquérir, le bonheur que je pourrais goûter.'¹⁴ La conscience des valeurs humaines révélée par le sentiment, l'absolu de ces sentiments vainquant les conventions sociales, tout cela est précisément exprimé dans *Le Noble*.

Ainsi que les héros du roman sensible, Julie et Valaincourt doivent aussi soutenir le combat dans le domaine privé, individuel. Le problème du sentiment, qui – élevé en principe directeur de la vie – est infini alors qu'il doit pourtant éprouver son caractère limité, n'aboutit cependant pas dans *Le Noble* à une tragédie. Tandis que Werther doit comprendre que l'idéal et la réalité ne se laissent pas concilier, que même son affinité spirituelle avec Lotte ne peut pas ignorer les frontières de la société, et qu'il en devient si désespéré qu'il se tait, Valaincourt essaye d'abolir ces frontières sociales. Il se jette aux pieds du baron en criant:

*Monsieur, permettez-moi d'aimer votre Fille; ses graces, son esprit, la beauté de son ame aussi bien que sa naissance l'élèvent fort au dessus de moi; elle mérite un trône...mais un Roi ne seroit plus tendre, jamais elle ne trouvera tant d'amour que dans mon cœur, jamais ses perfections ne seront mieux adorées... Encore une fois, permettez que je l'aime, que je la voie, que je vous voie, & votre propre jugement décidera de mon sort.'*¹⁵

Voyant que ce discours exubérant reste sans réponse, il conçoit le plan de s'enfuir. Il renseigne Julie – enfermée dans sa chambre – par des lettres cachées sous des fruits apportés par la fille du jardinier. Ainsi Julie se trouve dans un vrai conflit de conscience qui la force à prendre une décision: choisir entre Valaincourt et son père. Elle cède finalement à la voix de son cœur, mais non sans mélancolie, puisqu'elle est aussi consciente des lois naturelles qui obligent les enfants à l'obéissance envers leurs parents et qui retiennent la Julie de Rousseau:

La voilà donc presque résolue, elle verse des larmes en pensant au Pere qu'elle abandonne, à ce séjour qui la vit naître, & qu'elle va quitter; mais elle pense à son Amant, & ses pleurs se sechent. Je serai donc, s'écrie-t-elle, je serai donc à lui pour jamais! [...] Ah! que les principes d'une bonne éducation eussent été puissans sur une ame naturellement vertueuse, & encore incertaine! Mais les argumens pour le devoir, qu'avait toujours employé le Pere [cela ne répond pas à la noblesse de votre origine], étoient encore moins solides que ceux de l'Amant pour l'amour [l'amour vous donne à moi, ses droits sont sacrés].'¹⁶

L'idée centrale du conte est le *cœur bon*, qui désigne une nouvelle philosophie transcendant les frontières de classe et toutes les limitations traditionnelles. Julie possède ce cœur bon, et elle est désespérée que son père ne demande pas si le jeune homme épris de sa fille est rangé, s'il a le cœur bon, mais, bien au contraire, qu'il demande seulement si sa famille est ancienne. Ici on retrouve l'opposition de *noblesse* et *belle âme*, que Jacobi voulut souligner par le choix de son épigraphe. Dans les œuvres ultérieures d'Isabelle de Charrière le *cœur bon*, qui est attesté d'ailleurs dans beaucoup de lettres, joue également un grand rôle. Déjà dans la première phrase de son (auto-) *Portrait de M. le de Z..... sous le nom de Zélide*, qu'elle composa pendant les années 1763/64, elle écrit: 'Zélide n'est bonne que par principe.' Puis elle explique dans son 'addition' ce qu'elle entend précisément par *bon*, une expression que nous pouvons mettre au même niveau que *belle, noble âme*:

*Si lon est bonne qu'and on pleure sur les malheureux, quand on met un prix infini au bonheur de tout être sensible, quand on sait se sacrifier aux autres, et qu'on ne sacrifie jamais les autres a soi, Zélide l'est naturellement. [...] Son cœur étoit capable de grands sacrifices, elle accoutume son humeur aux petits. Elle cherche a rendre heureux tous les momens de ceux qui l'approchent, car elle voudroit faire le bonheur de leur vie, et Ces momens font la vie.'*¹⁷

Ces lignes d'Isabelle de Charrière nous donnent au moment de la rédaction du *Noble* sa définition d'un homme ayant un cœur bon. Nous possédons de Friedrich Heinrich Jacobi une définition semblable sur les caractéristiques d'un homme noble, qu'il écrivit à l'époque où il s'intéressait au conte; c'est sa description de Christoph Martin Wieland qui se trouve dans une lettre adressée à celui-ci le 16 juin 1771:

*Die natürliche, schöne und männliche Empfindsamkeit seiner Seele; die unzerstörbare Güte seines Herzens; seine warme, uneigennützige, zu Neid und Eifersucht ihn ganz unfähig machende Liebe des wahren, und Schönen; seine ungeheüchelte Bescheidenheit; seine ungläubliche Aufrichtigkeit, und noch viele andere vortreffliche Eigenschaften, machen seinen Charakter eben so liebens- und Verehrungswürdig, als sein Genie.'*¹⁸

Nous constatons donc qu'il y a une concordance entre les définitions de Charrière et de Jacobi, séparées pourtant l'une de l'autre par sept ou huit années, certainement parce que le *cœur bon* était un topos de ce temps-là. On le rencontre par exemple dans le *Wandsbecker Boten* de Claudius de 1775 sous la rubrique 'Denksprüche alter Weisen, mit meinen Randgloßen': 'Der Adel besteht in Stärke des Leibes bey Pferden, / Bey Menschen in guter Denkart / * Gilt auch bey unserm Adel.'¹⁹

A l'aide de ces explications j'ai voulu montrer que Jacobi ne s'identifiait pas seulement avec les

*bürgerlich-republikanischen Gesinnungen, die man aus Mme. de Charrières Anprangerung von Mißständen herauslesen konnte, welche aus einem anmaßenden, weil ungerechtfertigten Standesbewußtsein des alten Adels resultierend bloßgelegt wurden,*²⁰

mais qu'autre chose encore liait les deux auteurs: la moralité du cœur, qui joua pendant la *Empfindsamkeit* un si grand rôle et qui fut exprimée par la nouvelle épigraphe de Jacobi et que celui-ci résume ainsi dans son roman *Woldemar* (1779): 'Die Stimme meines eigenen Herzens zu vernehmen, zu unterscheiden, zu verstehen, sei mir Weisheit; ihr mutig zu folgen Tugend.'²¹

Il semble que Jacobi, qui ne voulait pas être connu ni comme éditeur du *Noble* ni comme auteur du 'discours préliminaire',²² parla du conte à son frère Johann Georg, car l'œuvre parvint au cercle des poètes à Halberstadt réunis autour de Johann Ludwig Wilhelm Gleim, où elle fut traduite en 1772 par Johann Lorenz Benzler. 'Die Erzählung [...] hat eine Dame von Adel, deren Namen mir nicht erlaubt ist, zu nennen, zur Verfasserin' écrit celui-ci dans une 'Nachbericht des Uebersetzers';²³ il savait donc qu'Isabelle de Charrière en était l'auteur. Il devait avoir obtenu le conte et les détails de cette affaire de Johann Georg Jacobi. Malheureusement nous ne possédons pas de lettre de la correspondance des frères Jacobi qui puisse nous donner plus d'informations à ce sujet.

Johann Georg Jacobi fit la connaissance de Gleim en été 1766 à Bad Lauchstädt, et une profonde amitié se développa entre eux par la

suite, dont une correspondance débordante de tendresse, qui fut publiée à Berlin en 1768 sous le titre de *Briefe von den Herren Gleim und Jacobi*, en fait preuve. En 1768 Gleim, qui était devenu Domsekretär à Halberstadt, réussit à procurer à Jacobi une prébende au chapitre de Mauritius et Bonifatius à Halberstadt, où il essaya de fonder une institution comparable à une académie. Par son intervention, d'autres jeunes poètes vinrent dans cette ville pour former ce célèbre *Halberstädter Dichterkreis*. Ils comptaient parmi eux en 1771 Johann Benjamin Michaelis, Jähns, Klamer Schmidt ainsi que Sangerhausen et notre Johann Lorenz Benzler et, en 1772, finalement Wilhelm Heinse. Jusqu'à 1770 F.G. Gökings fit aussi partie du cercle. Ce cercle cependant ne dura pas longtemps. En 1772 que Michaelis et Jähns moururent, et en 1774 Jacobi et Heinse quittèrent Halberstadt pour fonder à Düsseldorf le journal littéraire *Iris*. Le projet de Gleim, de faire de Halberstadt un centre de la littérature allemande, échoua, mais sous le surnom de 'Vater Gleim' le poète jouit d'un grand crédit jusqu'à sa vieillesse. Jacobi vécut ces années dans cette ville un temps heureux consacré à l'amitié et à la poésie. C'est aussi là que ses poèmes, que son frère traduisit en français, furent composés et publiés.²⁴

Pour sa traduction du conte d'Isabelle de Charrière que Johann Lorenz Benzler (1747-1817)²⁵ dédia au 'Domherrn Ludewig Friedrich Wilhelm von Schlabrendorf zu Halberstadt auf dessen Befehl diese Schrift übersetzt worden',²⁶ l'édition de Jacobi de 1771 a constitué la base. Benzler ne traduisit pas seulement le conte, mais aussi la préface de son éditeur – 'einer unsrer schönsten Geister'²⁷ – qu'il reprit complètement dans son épilogue. Il justifia sa traduction en expliquant que le but de Jacobi – faire connaître le conte en Allemagne – devait échouer car la noblesse concernée ne possédait pas le français. Et celui qui pouvait lire *Le Noble* en original, 'pflügt doch großen Theils schon aufgeklärter über seine Vorzüge zu denken.'²⁸ Mais combien de barons de la vieille noblesse qui ne possédaient pas même leur langue maternelle, ne connaissait-il pas? C'était pour ces gens-là que Benzler consentit à traduire le conte.

Und damit desto eher einer oder der andre von ihnen angelockt werde, sie zu lesen, wenn er sie etwa von ungefähr bey seinem Verwalter finden sollte, (denn in Buchläden pflegen solche Herren nicht zu kommen;) so hab' ich den Titel, welchen sie im Französischen hat, so wie man gesehen haben wird, verändert, und den Vorbericht, weil der sonst gleich alles verrathen würde, in einen Nachbericht verwandelt.²⁹

Le traducteur se décida pour 'den alten deutschen Kalenderdruck' et contre le caractère romain pour la même raison.³⁰ Cet épilogue aurait dû correspondre aux idées de Charrière, qui voulait une traduction orientée vers le public qui la lirait, ce qui signifiait l'adaptation de l'œuvre à la langue et au pays de la langue traduite, comme on peut le lire dans sa correspondance (1793-1803) avec Ludwig Ferdinand Huber, son futur traducteur.

Les *Frankfurter gelehrte Anzeigen*³¹ du 3 novembre 1772 firent le compte rendu des *Vorzüge des alten Adels*. Ce journal jouit d'une renommée littéraire exceptionnelle à cause de cette année 1772, ni avant ni après il ne put atteindre un tel prestige. Ce furent, outre ses éditeurs Johann Heinrich Merck et Johann Georg Schlosser, avant tout le jeune Goethe et Herder, qui inspirèrent le journal de la *Empfindsamkeit* et du *Sturm und Drang*. A commencer par les contemporains, on essaya toujours d'attribuer les quelque 400 recensions, qui furent publiées anonymement, aux collaborateurs du journal. Le compte rendu des *Vorzüge des alten Adels* ne peut pas être attribué avec certitude. Goethe et Merck sont soupçonnés d'en

être les auteurs.³² L'analyse dépasse l'annonce plus ou moins détaillée du contenu du conte en mettant en jeu de nouvelles idées et de nouvelles valeurs. Il souligne également l'opposition entre *noblesse* et *belle âme* comme Jacobi le fit par son choix de l'épigraphe supprimée dans la traduction. Comme il est encore inconnu, je cite le compte rendu in extenso:

Eine Karikatur von einem alten Baron, der ausser dem alten Adel kein Heil kenne, versagt seine Tochter einen neuen Edelmann. Die junge Baroneßinn ist nicht so bekümmert um die Ahnen, und flieht mit ihrem Geliebten davon; und das mit so wenig adelicher Delicatesse, daß sie drey der ältesten Ahnegemälde braucht, ein Regenloch zu verstopfen, das ihre Flucht hinderte. Eine standsmäßige Heurath des Sohnes mit einem scheelen bucklichen Zweig eines der ältesten Häuser tröstet den Alten, und die Begeisterung des Weins weckt seine Zärtlichkeit gegen seine Tochter so sehr wieder auf, daß er ihr den Schandfleck vergiebt, den sie seiner Familie angehängt hat. – Man kann einen alltäglichen Gegenstand der Satyre nicht alltäglicher bearbeiten. Wird denn das Dichter= und Philosophenvolk nie begreifen, daß der Adel noch ganz allein dem Despotismus die Waage hält? Wir wünschten, daß der wahre Adel nur eine bessere erleuchtete Erziehung haben möchte, und dann wollten wir gerne den, nach unserer Verfassung so nöthigen Unterschied der Stände dulden. Ahnenstolz ist nicht ein Haar mehr lächerlich, als Gelehrtenstolz, Kaufmannstolz, Bürgerstolz, und alle übertriebene Partheylichkeit für Vorzüge des Glücks. Wer gelernt hat, Zufriedenheit auf der Stufe zu finden, wo er steht, der wird alle Stufen über und unter sich mit Gleichgültigkeit ansehen. Aber erst muß man aufhören, selbst Scapin zu sein, ehe man über den Arlequin spotten darf.³³

La réception d'Isabelle de Charrière en Allemagne commence donc avec Friedrich Heinrich Jacobi et son premier traducteur Johann Lorenz Benzler – ils marquent le début d'un développement qui va culminer avec Ludwig Ferdinand Huber, le traducteur allemand des œuvres de Belle.

Le Noble a été un conte de grande importance pour ses contemporains célèbres en Allemagne tel que Jacobi et son frère Johann Georg, Johann Wilhelm Gleim ou Benzler, bref la génération rebelle de ces années qui préparent un bouleversement dans la littérature allemande. La situation de Huber, par contre, se présente d'une autre façon: il souffrit de difficultés financières dans son exil à Neuchâtel, qu'il essaya adoucir par ses traductions des ouvrages de Charrière, au nombre de onze. Charrière cependant fut très contente de trouver ainsi un public plus vaste.

Outre Huber et Benzler, ce dernier jusqu'à présent inconnu, deux autres traducteurs, qui également n'ont pas fait l'objet de recherches jusqu'ici, se consacrèrent aux œuvres de Madame de Charrière: Friedrich Menzel (1765-1814) traduisit en 1792 les *Lettres de Lausanne ou Caliste (Cecilie und Kalliste)*³⁴ et Christian August Wichmann (1776-1824), en 1800 *Sainte Anne (Babet von Etibal)*.³⁵ Quatorze traductions sont donc connues, toutes firent l'objet de critiques dans les journaux littéraires.³⁶ J.-D. Candaux parla en 1975 de 15 comptes rendus consacrés aux ouvrages originaux de Belle qui furent publiés dans les journaux français pendant les années 1784 et 1788.³⁷ Outre ces critiques, nous connaissons 18 comptes rendus de ses traductions allemandes parues entre 1794 et 1802. Il faut encore ajouter aux critiques celles de 1772, jusqu'à présent inconnues, et de 1806 sur *Sir Walter Finch et son fils William* (1806)³⁸; il s'agit donc de la première et de la dernière. Si on prend en considération qu'aucune œuvre de Belle ne parut en traduction italienne, anglaise, hol-



landaise ou scandinave du vivant de l'écrivain et que ces critiques grâce à ce canal 'ont contribué aussi à former l'opinion et revêtent de ce fait une importance sociale qui surpasse en général leur valeur proprement littéraire',³⁹ il faut attacher de l'importance non seulement aux traductions allemandes et à leur public, mais aussi aux traducteurs et à la conjoncture en Allemagne – bref à la réception d'Isabelle de Charrière en Allemagne.

Il reste à déplorer ces desiderata, l'absence d'une étude sur l'auteur et ses traducteurs allemands. Une telle étude permettrait de porter un nouveau regard sur Belle et ses œuvres ainsi que sur leur réception. Que cette petite esquisse soit un premier coup d'essai.⁴⁰

Notes

1. 'Vorrede', in: *Schweizersinn, Lustspiel in drei Aufzügen, nach dem Französischen Manuskript: L'ÉMIGRÉ von der Frau von C***, übersetzt von dem Herausgeber der Friedens=Präliminarien*, Berlin: Vossische Buchhandlung 1794, p. III.
2. Cf. Jean-Daniel Candaux, 'La première œuvre de Belle de Zuylen et son édition par F.H. Jacobi', in: *Musée neuchâtelois* 3^e série, 5^e année (1968) 49-61; J. Th. de Booy et Roland Mortier, *Les années de formation de F.H. Jacobi, d'après ses lettres inédites à M. M. Rey (1763-1771) avec Le Noble, de Madame de Charrière*, Genève: Institut et Musée Voltaire, Les Délices 1966 (= Studies on Voltaire and the Eighteenth Century, XLV). – Quant à Jacobi cf. outre les articles biographiques publiés dans les encyclopédies Friedrich Roth, 'Nachricht von dem Leben Friedrich Heinrich Jacobi's', in: Id. (éd.), *Friedrich Heinrich Jacobi's auserlesener Briefwechsel*, Vol. I-II, Leipzig: Fleischer 1825-1827, Vol. I, pp. VII-XXX; Eberhard Zirngiebl, *Friedrich Heinrich Jacobi's Leben, Dichten und Denken, ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Literatur und Philosophie*, Wien: W. Braumüller 1867.
3. Voilà la description de l'édition de la traduction qui se trouve à la bibliothèque universitaire de Jena (8 MS 25452):
titre: Die | Vorzüge | des | alten Adels | eine | Erzählung | aus dem Französischen. | [ligne] | LEMGO, | in der Meyerschen Buchhandlung. | 1772.
collation: 8^o: A⁸-E⁸ {ff. 40 = pp. 80}
signatures: A3-A5, B-B5, C-C5, D-D5, E-E5
pagination: 7-80
contenu:
[f. A1^o: titre]
[f. A1^o: blanc]
[f. A2^o]: [dédicace] Dem Domherrn Ludewig Friedrich Wilhelm von Schlabrendorf zu Halberstadt auf dessen Befehl diese Schrift übersetzt worden, zugeeignet von J. L. Benzler.
[f. A2^o: blanc]
A3^o-E5^o: Die Vorzüge des alten Adels eine Erzählung. [texte du conte]
[E6^o-E8^o]: Nachbericht des Uebersetzers. [cet épilogue contient le 'discours préliminaire' de Jacobi traduit par Benzler]
4. Michael Brügggen ne put découvrir qu'un seul exemplaire de la traduction du *Noble* à la bibliothèque universitaire de Jena, mais il n'attacha pas beaucoup d'importance à cette découverte. Cf. Id. et Reinhard Lauth (éd.), *Friedrich Heinrich Jacobi, Briefwechsel 1762-1775, Nr. 1-380, Kommentar*, Stuttgart, Bad Cannstatt: frommann-holzboog 1989 (= Friedrich Heinrich Jacobi, Briefwechsel, Gesamtausgabe, Reihe II, 1) pp. 114-116 ou bien p. 274; Kurt Christ, *Jacobi und Mendelssohn, eine Analyse des Spinozastreits*, Würzburg: Königshausen & Neumann 1988, p. 31.
5. Pierre H. et Simone Dubois parlent p.ex. de quatre éditions mais ne mentionnent pas la traduction: 'Ondanks de getroffen maatregelen kende dit geschrift van Belle van Zuylen tijdens haar leven vier verschillende edities: de tijdschriften-publikatie, de afzonderlijke uitgave, beide in 1763, een uitgave in 1771, die als plaats Londen noemt, en een in 1787.' (Id., *Zonder vaandel, Belle van Zuylen, 1740-1805, een biografie*, Amsterdam: G.A. van Oorschot 1993, p. 103)
6. Kurt Christ p.ex. écrit: 'So übersetzte er [Jacobi] im darauffolgenden Jahr 1771

- Mme. de Charrières (Edle von Zuylen) Erzählung Le Noble ins Deutsche und versah diese mit einer eigenen Einleitung, die in der zweiten Ausgabe von 1772 als Nachbericht wieder erschien.' (Id., *Jacobi und Mendelssohn* [note 4] p. 31) Et Ulrich Rose: 'Ebenso ist es mit nicht nachweisbaren Drucken, z.B. mit Jacobis Übersetzung des Romans *Le Noble*.' (Id., *Friedrich Heinrich Jacobi, eine Bibliographie*, Stuttgart, Weimar: J.B. Metzler 1993 [= Heinrich-Heine-Institut Düsseldorf, Archiv-Bibliothek-Museum, 2] p. 8)
7. Michael Brügggen et Siegfried Sudhof (éd.), *Friedrich Heinrich Jacobi, Briefwechsel 1762-1775, Nr. 1-380*, Stuttgart, Bad Cannstatt: frommann-holzboog 1981 (= Friedrich Heinrich Jacobi, Briefwechsel, Gesamtausgabe, Reihe I, 1) p. 100.
 8. De Booy/Mortier, *Les années de formation* (note 2) p. 71.
 9. 'Discours préliminaire', in: *Le Noble, conte*, Londres: [M.-M. Rey] MDCCLXXI, p. Vs.
 10. De Booy/Mortier, *Les années de formation* (note 2) p. 45.
 11. Cf. Candaux, *La première œuvre de Belle de Zuylen* (note 2) p. 56.
 12. Cf. Theodor Bossert, *Friedrich Heinrich Jacobi und die Frühromantik*, Stuttgart: Hammer 1926, p. 6.
 13. Cf. Klaus Hammacher, 'Ein bemerkenswerter Einfluß französischen Denkens: Friedrich Heinrich Jacobis (1743-1819) Auseinandersetzung mit Voltaire und Rousseau', in: *Revue internationale de Philosophie* 32 (1978) 327-347; Friedrich Vollhardt, 'Die Romanprojekte Friedrich Heinrich Jacobis, Empfindsamkeitskritik, Sprachkonzeption und Moralreflexion in der Auseinandersetzung mit Rousseau', in: Herbert Jaumann (éd.), *Rousseau in Deutschland, neue Beiträge zur Erforschung seiner Rezeption*, Berlin, New York: de Gruyter 1995, pp. 79-100.
 14. *O.C.*, I, 400.
 15. *O.C.*, VIII, 28.
 16. *O.C.*, VIII, 31s., les citations en crochets p. 22 ou bien p. 31.
 17. *O.C.* X, 38.
 18. Brügggen/Sudhof, *Friedrich Heinrich Jacobi, Briefwechsel* (note 7) p. 113s.
 19. *ASMUS omnia sua SECUM portans oder Sämtliche Werke des Wandsbecker Boten*, I. und II. Theil, Hamburg: Bode 1775, p. 185.
 20. Christ, *Jacobi und Mendelssohn* (note 4) p. 31.
 21. Cf. Bossert, *Friedrich Heinrich Jacobi* (note 12) p. 10.
 22. Cf. la lettre du 6 décembre 1770 de Jacobi à Marc Michel Rey, in: Brügggen/Sudhof, *Friedrich Heinrich Jacobi, Briefwechsel* (note 7) p. 100.
 23. 'Nachbericht des Uebersetzers', in: *Die Vorzüge des alten Adels* (note 3) p. 75.
 24. Quant à la *Halberstädter Dichterkreis* réuni autour de Gleim cf. Klaus Gysi (éd.), *Erläuterungen zur deutschen Literatur, Aufklärung*, Berlin: Volk und Wissen volkseigener Verlag 1958, pp. 287-290; Franz Muncker, *Anakreontiker und preussisch patriotische Lyriker, zwei Teile in einem Bande, Hagedorn, Gleim, Uz, Kleist, Ramler, Karschin*, Tokyo: Sansyusya, Tübingen: Niemeyer 1974 (= Deutsche National-Literatur, Historisch-kritische Ausgabe, 45) (nouvelle édition Stuttgart: Union Deutsche Verlagsgesellschaft [s.a.] pp. 179-204.
 25. En ce qui concerne Benzler cf. Daniel von Cölln, *Nachrichten über die Familie Benzler*, Berlin 1882; Friedrich Huneke, *Die Lippischen Intelligenzblätter (Lemgo 1767-1799)*, Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte 1989; E. Jacobs, 'Johann Lorenz Benzler', in: *Zeitschrift des Harzvereins für Geschichte und Altertums-kunde* 27 (1894) pp. 1-90.
 26. *Die Vorzüge des alten Adels* (note 3) p. [3].
 27. 'Nachbericht des Uebersetzers' (note 23) p. 75.
 28. Op. cit. p. 79.
 29. Op. cit. p. 80.
 30. Ibid.
 31. Quant à ce journal littéraire cf. Hermann Bräuning-Oktavio, *Herausgeber und Mitarbeiter der Frankfurter Gelehrten Anzeigen 1772*, Tübingen: Niemeyer 1966 (= Freies Deutsches Hochstift, Reihe der Schriften, 20); Jürgen Wilke, *Literarische Zeitschriften des 18. Jahrhunderts (1688-1789), Teil II: Repertorium*, Stuttgart: J.B. Metzler 1978 (= Sammlung Metzler, M 175: Abt. D, Literaturgeschichte) pp. 111-118.

32. Cf. Bräuning-Octavio, op. cit. p. 697.
33. *Frankfurter gelehrte Anzeigen*, Nro. LXXXVIII, den 3. November 1772, p. 704 (c'est moi qui souligne).
34. Cf. C.P. Courtney, *A Preliminary Bibliography of Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen)*, Oxford: The Voltaire Foundation 1980 (= *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 186) p. 58.
35. Op. cit. p. 113.
36. Jusqu'ici aucun compte rendu de *Cecilie und Kalliste* n'est connu.
37. Jean-Daniel Candaux, 'Madame de Charrière devant la critique de son temps', in: *Documentatieblad* 27-29 (1975) 193-276, p. 193.
38. Cette critique, dont l'auteur reste anonyme, est – pour autant que nous le sachions – la seule concernant ce roman. Elle est placée sous la rubrique 'Neueste französische schöne Literatur' et contient des extraits traduits en allemand, qui sont introduits par les mots suivants: 'Die Begebenheiten sind äußerst einfach; das Außerordentliche liegt in der Art, wie sie dargestellt sind. Natürlichkeit der Gedanken, Wahrheit der Charaktere, Einfachheit des Ausdrucks

sind die Verdienste des Werkes [ce que l'on admire encore aujourd'hui]; bisweilen nur geht jene Einfachheit in Nachlässigkeit über. Von der Art, wie Walter in seiner originellen Manier sich selber zeichnet, mögen einige Proben zugleich das ganze Buch charakterisieren.' Et elle finit par: 'Das sieht fast einer Satyre auf unsre Zeit ähnlich, und was schadet es, wenn wir es als eine solche betrachten; humoristische Dichtungen sollen nicht eben ausgeführte Predigten seyn, wohl aber den Stoff zu solchen enthalten.' Cf. *Journal des Luxus und der Moden*, (21. Band), December 1806, pp. 808-811, citations p. 808s. et p. 811.

39. Candaux, *Madame de Charrière devant la critique* (note 37) p. 193.

40. L'auteur de cet essai poursuit en ce moment une étude sur la réception d'Isabelle de Charrière en Allemagne. Quant au traducteur allemand le plus important de Mme de Charrière, Ludwig Ferdinand Huber, il est l'objet central de mon mémoire d'examen (Étatsexamensarbeit) à l'université d'Osnabrück: *Die Korrespondenz Isabelle de Charrières und Ludwig Ferdinand Hubers (1793-1803)*, Osnabrück 1996.

HET BEGIN VAN DE RECEPTIEGESCHIEDENIS VAN BELLE IN DUITSLAND

Friedrich Heinrich Jacobi en Isabelle de Charrière

Samenvatting van het artikel van Stephanie Meer-Walter

Naar alle waarschijnlijkheid is de aandacht van de Duitse schrijver-filosof Friedrich Heinrich Jacobi (1743-1819) tijdens een verblijf in Nederland in de herfst van 1770 op *Le Noble* van Isabelle de Charrière gevestigd. Hiermee begint de receptiegeschiedenis van het werk van Isabelle de Charrière in Duitsland. In haar artikel neemt Stephanie Meer-Walter de anonieme, door Jacobi verzorgde editie van *Le Noble* (1771), de al snel daaropvolgende vertaling van Johann Lorenz Benzler (1772) en ten slotte een recensie in de *Frankfurter gelehrte Anzeigen* (eveneens uit 1772) onder de loep. Waarom voelde Jacobi zich tot dit werk aangetrokken? Welke plaats heeft *Le Noble* in de Duitse literaire discussie gehad?

Jacobi schreef in december 1770 aan de drukker Rey dat hij brandde van verlangen *Le Noble* in Duitsland te verspreiden. Waarom? In het voorwoord van de editie van 1771 is het antwoord te vinden: dit werk van Isabelle de Charrière rekent af met de ijdele trots van de adel en lijkt speciaal voor 'dit deel van Europa' (Duitsland) te zijn geschreven. Jacobi verplaatst *Le Noble* als het ware naar Duitsland. Gebruikmakend van de programmatische functie van het motto neemt hij niet het oorspronkelijke motto van Isabelle de

Charrière, maar kiest hij een ander, waarmee hij (redenerend vanuit de tegenstelling *noblesse – belle âme*) het accent op het gevoel legt en het werk daardoor verbindt met de *Empfindsamkeit*, drie jaar voor de *Werther* (1774) van Goethe.

Deze anonieme editie, waarvan niet alleen de auteur, maar ook de uitgever niet wordt genoemd, belandt vervolgens, waarschijnlijk via Johann Georg Jacobi, een broer van Friedrich Heinrich, bij de beroemde *Halberstädter Dichterkreis*, waarvan Johann Ludwig Wilhelm Gleim de spil was. Een van de leden van deze kring, Johann Lorenz Benzler (1747-1817) vertaalt in 1772, op basis van de anonieme editie van Jacobi, het werk in het Duits: *Die Vorzüge des alten Adels*, met in de epiloog de opmerking dat Jacobi's plan *Le Noble* in Duitsland bekend te maken gedoemd is te mislukken, omdat de beoogde lezers het Frans niet machtig zijn. Verder kiest Benzler een in Duitsland veel gebruikte typografische vormgeving. Dat vertalingen tegevoetkomen aan het nieuwe lezerspubliek is overigens iets dat Isabelle de Charrière zelf ook wenste. Aanknopingspunten hiervoor zijn te vinden in de latere correspondentie (1793-1803) tussen Belle en haar Duitse vertaler

Ludwig Ferdinand Huber.

Al snel na de publicatie van de vertaling van Benzler in november 1772 verschijnt een recensie in de *Frankfurter gelehrte Anzeigen*. Dit zeer gerenommeerde tijdschrift bereikt juist in deze periode een hoogtepunt met de door Herder en de jonge Goethe geïnspireerde discussie over *Empfindsamkeit* en *Sturm und Drang*. De recensenten van het tijdschrift publiceerden anoniem, wat nog steeds tot speculaties aanleiding geeft. Misschien was het Goethe, misschien Merck, die de recensie van *Die Vorzüge des alten Adels* schreef. Deze recensie geeft een samenvatting van het werk en legt, net als Jacobi deed, het accent op de tegenstelling tussen *noblesse* en *belle âme*. (Het motto van Jacobi was overigens in de vertaling van Benzler niet opgenomen.) Concluderend kan worden gezegd, dat *Le Noble* als verhaal een grote betekenis heeft gehad voor de opstandige, jonge generatie die een ommekeer in de Duitse letterkunde probeerde te bewerkstelligen.

De receptiegeschiedenis van het oeuvre van Isabelle de Charrière in Duitsland kan bij de huidige stand van zaken als volgt worden gereconstrueerd: - In 1771 Jacobi's anoniem gepubliceerde editie van *Le Noble*, gevolgd

Victoire retrouvée

'On vient de découvrir un roman de Belle que l'on croyait perdu!
'Vraiment? est-ce possible? et qui l'a trouvé?'
'Un professeur d'Osnabrück!'

L'histoire mérite d'être racontée, même si elle exige des détours.

On se souvient qu'à partir de 1793, Isabelle de Charrière avait entretenu des rapports, d'abord un peu méfiants, puis de plus en plus cordiaux et confiants, avec le publiciste allemand Ludwig Ferdinand Huber, récemment installé dans la principauté de Neuchâtel, ainsi qu'avec son épouse Therese et toute sa famille.

door de vertaling van Benzler (1772) en de recensie in de *Frankfurter gelehrte Anzeigen* (eveneens 1772).

- De 11 vertalingen van Ludwig Ferdinand Huber, die hier buiten beschouwing zijn gebleven. Zie hiervoor de in noot 40 van het artikel genoemde publicatie van Stephanie Meer-Walter: *Die Korrespondenz Isabelle de Charrières und Ludwig Ferdinand Hubers (1793-1803)*.

- Twee andere vertalers: Friedrich Menzel (1765-1814) in 1792: *Lettres de Lausanne ou Caliste (Cécilie und Kalliste)* en Christian August Wichmann (1776-1824) in 1800: *Sainte Anne (Babet von Etibal)*.

- 18 recensies van Duitse vertalingen tussen 1794 en 1802.

- Een tot nu toe niet nader onderzochte recensie van *Sir Walter Finch et son fils William* uit 1806, waarin in het Duits vertaalde fragmenten zijn opgenomen.

Geen enkel werk van Isabelle de Charrière werd, voor zover nu bekend, indertijd in het Italiaans, Engels, Nederlands of in een van de Scandinavische talen vertaald. Waarom dan wel zo'n weerklank in Duitsland? Vertalingen en recensies dragen bij tot de opinievorming en hebben een sociale betekenis die verder reikt dan de intrinsieke, literaire waarde van het oeuvre. Onderzoek naar de vertalers van Isabelle de Charrière en de situatie in Duitsland kan nieuwe perspectieven openen op de persoon en het werk van Isabelle de Charrière en op de receptie van haar oeuvre in Duitsland.

(Samenvatting en vertaling: Marieke Frenkel-Kloosterman).

Si Ludwig Ferdinand Huber est connu pour son œuvre de dramaturge, de critique littéraire, d'animateur de revues et de traducteur, la carrière littéraire de sa femme n'est pas sans intérêt non plus. Fille d'un philologue de l'Université de Goettingue, Therese Heyne qui fut l'épouse du naturaliste, voyageur et publiciste allemand Georg Forster avant de devenir celle de L.F. Huber, publia une dizaine de romans, collabora à plusieurs revues littéraires de l'époque (*l'Isis*, la *Minerva*, le *Morgenblatt für gebildete Stände* de l'éditeur Cotta, dont elle devint la rédactrice dès 1816), édita les œuvres posthumes de L.F. Huber, puis celles de Georg Forster et correspondit avec nombre d'écrivains du temps, notamment avec les frères Alexander et Wilhelm von Humboldt, Philipp Emanuel von Fellenberg, Paul Usteri et Johannes von Müller.

Née en 1764, décédée en 1829, Therese avait eu quatre enfants de Forster, six autres de Huber, et ses papiers furent dispersés après sa mort. Une partie de son 'Nachlass' est aujourd'hui conservé au Schiller-Nationalmuseum de Marbach-sur-le-Neckar, une autre partie se trouve à la Bibliothèque de l'Université de Goettingue, sa ville natale. Il n'existe aucun catalogue imprimé de ces fonds – et c'est ce qui explique sans doute qu'ils aient échappé jusqu'ici aux éditeurs et biographes d'Isabelle de Charrière.

Or, après avoir été fort longtemps négligée par les germanistes (la seule monographie qui lui eut été consacrée datait de 1901), Therese Huber-Heyne suscite aujourd'hui une curiosité nouvelle, au point qu'un centre de recherches lui est aujourd'hui spécialement consacré dans une université allemande. Cet 'Arbeitsstelle Therese Huber' se trouve à l'université d'Osnabrück, en Basse-Saxe, et il est dirigé par le professeur Magdalene Heuser, docteur en 1970 de l'université de Bochum avec une thèse sur les formes du roman autobiographique chez Wieland, Goethe et Brentano, et qui s'est fait connaître ensuite par de nombreuses publications importantes comme une spécialiste de la littérature féminine des XVIII^e, XIX^e et XX^e siècles.

Sous la direction de Magdalene Heuser, l'active équipe d'Osnabrück a entrepris la publication des lettres de Therese Huber-Heyne. Cette édition des 'Briefe', dont le premier des neuf tomes (*Briefe bis 1803*) vient de paraître chez Niemeyer à Tubingue, réunira quelque 4.500 lettres, dont 450 environ sont rédigées en français.

Ce qui doit retenir ici l'attention, c'est que parmi ces lettres françaises, il s'en trouve une centaine que Therese Huber-Heyne écrivit à sa fille aînée Therese Forster, au cours des années 1801-1805, alors que la jeune fille vivait au Pontet de Colombier, chez Isabelle de Charrière, où elle achevait sa formation.

On imagine aisément l'intérêt de cette correspondance des deux Therese pour les 'charriéristes', même si les réponses de la fille à la mère, à une ou deux exceptions près, n'ont malheureusement pas été conservées. Un mémoire présenté à l'université d'Osnabrück en 1992 par Kerstin Beimdiek en donnait d'ailleurs un avant-goût, de même qu'un article publié par Magdalene Heuser en 1996 dans un volume de 'Mélanges' offert à une enseignante de l'université de Genève, Verena Ehrich-Haefeli, publié à Würzburg chez Königshausen & Neumann et intitulé *Mutter und Mütterlichkeit*.

Mais où donc est 'Victoire' dans tout ceci? On y arrive. Dans ses lettres à sa fille de l'été 1803, Therese Huber-Heyne mentionne à trois reprises le roman manuscrit intitulé *Victoire*, reçu de

Colombier. Elle en accuse réception le 7 août. 'J'ai lu Victoire qui a de charmantes choses' écrit-elle ensuite le 3 septembre, mais, ajoute-t-elle le 17: 'J'aime mieux les Finch que Victoire.' Et plus tard, dans une lettre adressée le 28 octobre 1808 à Louis- Eusèbe-Henri Gaullieur-L'Hardy, héritier par ricochet des papiers littéraires d'Isabelle de Charrière, Therese Huber-Heyne, veuve pour la seconde fois, citera encore *Victoire* dans la liste des manuscrits d'Isabelle de Charrière qui se trouvaient alors entre ses mains.

Il est vrai que par la suite, Gaullieur-L'Hardy affirmera avoir 'trouvé un petit roman qui a pour titre *Victoire ou la vertu sans bruit*' – et c'est d'après cette affirmation que les éditeurs du tome IX des *Œuvres complètes* d'Isabelle de Charrière ont fait figurer sous ce titre trois courts fragments d'une correspondance romanesque dont l'héroïne se nomme précisément 'Victoire'. Ces fragments, conservés à la Bibliothèque de Neuchâtel, proviennent sans doute des Gaullieur, ce qui ne signifie pas pour autant que Therese Huber-Heyne ait renvoyé à Neuchâtel le manuscrit qu'elle détenait. Isabelle de Charrière avait fort bien pu conserver copie du texte qu'elle avait adressé en 1803 aux Huber et c'est cette copie, vraisemblablement, que Gaullieur avait repérée parmi les papiers qu'il avait hérités de son épouse Henriette L'Hardy.

En tout état de cause, on pouvait donc se demander si un manuscrit de *Victoire* ne se serait pas conservé dans l'un ou l'autre des fonds Therese Huber. Magdalene Heuser a fait la recherche et elle a eu le bonheur de découvrir dans un recueil de notices et d'extraits mélangés (le Ms Th. Huber 4 de la Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen) un manuscrit autographe des 34 premières lettres de *Victoire ou la vertu sans bruit*. Ce roman ainsi retrouvé a été publié pour la première fois dans une livraison de la revue allemande *Editio* (11/1997, pp. 178-204), avec une introduction de Magdalene Heuser.

Les 34 lettres de cette *Victoire* exhumée sont toutes datées et se suivent sans interruption du 1 décembre 1802 au 15 avril 1803. La première des trois lettres publiées dans les *Œuvres complètes* est du 25 avril [1803] et le n° 2 qu'elle porte en haut à gauche ne signifie donc pas qu'elle soit la deuxième lettre du roman, comme les éditeurs l'avaient cru, mais indique plutôt qu'il s'agit d'une seconde let-

tre écrite le 25 avril. Quoi qu'il en soit, deux choses semblent désormais acquises pour ce qui est de l'état de ce texte: le manuscrit envoyé aux Huber (à moins qu'il s'en soit perdu une partie en Allemagne) n'était pas complet et l'œuvre elle-même, contrairement aux *Finch*, a dû rester inachevée.

L'équipe d'Osnabrück nous réserve peut-être d'autres découvertes encore. La liste des manuscrits de Belle de Charrière communiquée par Therese Huber-Heyne à Gaullieur-L'Hardy en 1808 mentionne en effet, à côté de *L'Enfant gâté*, du *Mariage rompu* et d'autres ouvrages dûment incorporés à l'édition des *Œuvres complètes*, un titre jusqu'ici totalement inconnu: *L'Homme gâté*, qui pourrait être d'ailleurs celui d'une pièce de théâtre plutôt que d'un roman. Finira-t-on par retrouver cet *Homme gâté* lui aussi dans le 'Nachlass' de la Bibliothèque de Goettingue, qui renferme d'autre part une lettre inédite d'Isabelle de Charrière écrite aux Huber le samedi 26 septembre 1801? On peut l'espérer.

Est-il permis en terminant de former un vœu? Depuis l'achèvement des *Œuvres complètes* d'Isabelle de Charrière en 1984, un certain nombre d'inédits ont été retrouvés: une vingtaine de lettres, trois ou quatre petits textes ('Comment exprimer sa pensée?', 'Deux frères', 'Des auteurs et des livres'), dont certains étaient destinés peut-être à la petite revue *Le Bavard*, le roman *Victoire ou le vertu sans bruit*. Un manuscrit jusqu'ici ignoré des *Lettres de Mistriss Henley* a été découvert aux Archives de Neuchâtel. La correspondance de Charles-Emmanuel de Charrière, comprenant une centaine de lettres fort bien écrites et riches en renseignements nouveaux sur la vie et l'œuvre de Belle, a été rassemblée et transcrite. Tous ces textes ne mériteraient-ils pas d'être réunis et publiés en un volume de *Charrieriana* de manière à atteindre un plus large public?

La question vaut la peine d'être posée, n'est-il pas vrai? et le souhait d'être formulé.

Mai 1998

MARJAN BERK

De zwarte doos

Een verhaal kiest soms geheel eigen wegen om tot stand te komen. Zo sleep ik mijn hele lange leven de oude reistas van mijn grootvader met me mee. Ik sleep die tas mee en kijk nooit wat er in zit... Ik denk dat ik weet waaruit de inhoud bestaat: de correspondentie tussen mijn ouders gedurende hun scheiding. De brieven die mijn eerste vriendje mij gedurende vier jaar schreef. Het diploma van de Rotterdamse meisjes-h.b.s. van mijn moeder zaliger. De geboortekaartjes van mijn broer en mij, klassieke kaartjes van geschept papier, met een piepklein kaartje vastgebonden met respectievelijk een roze en een blauw lintje aan de grote kaart vastgeknoopt.

De reistas werd vroeger ook wel 'citybag' genoemd, een Dickensiaans koffiermodel, dat tegenwoordig weer wordt nagemaakt. Op de tas zit een grote schroevleek, het slot is

stroef, maar dat geeft niet, want jarenlang werd hij niet geopend.

Ik dacht dat ik de inhoud kende. In die brieven van mijn ouders had ik geen trek, die stonden vol wederzijdse verwijten en gemekker over geld. En de onhandige liefdesbrieven van mijn eerste vriendje, ach... ik schreef net zo onhandig terug... er was geen behoefte om dat allemaal nog eens te herkauwen.

Toch bleef die reistas meegaan, van huis naar huis, van zolder naar zolder, van huwelijk naar tweede huwelijk. Alsof ik voorvoelde dat er nog eens een verhaal uit zou komen. De laatste jaren stond hij zelfs naast mijn werktafel. Vrienden verbaasden zich over dat versleten ding, zaten er aan, wilden hem openen. Ik werd dan fel, geen sprake van. Die tas bleef dicht.

Vanaf het ogenblik dat ik kennismakte met Belle van

Brief uit de Verenigde Staten

Zoals ik vorig jaar al schreef is het opvallend dat Isabelle de Charrière, als men uitgaat van het aantal publicaties waarin ze wordt genoemd, in de Verenigde Staten steeds meer bekendheid geniet, maar dat ze toch niet is doorgedrongen tot de alom bekende groep onderzoekers die over de 18de eeuw publiceren. Misschien komt dit doordat er maar weinig Amerikaanse wetenschappers zijn die zich voortdurend en uitsluitend met Madame de Charrière bezighouden. Bovendien lijkt het erop dat alleen vrouwen haar werk serieus lezen en bestuderen, waardoor ze steeds meer in een hoek gedrongen wordt die feministisch is of althans lijkt (een nogal ironische situatie als men bedenkt dat Isabelle wantrouwend stond tegenover elke organisatie of 'beweging', en bovendien ideeën had over man-vrouwverhoudingen die anders waren dan die van veel feministen). Wat mij ook opvalt – en dit sluit aan bij de opmerking die ik aan het begin maakte – is dat diverse namen die in vorige 'nieuwsbrieven' genoemd zijn, nu niet of nauwelijks meer gehoord worden, zodat men tot op zekere hoogte de indruk krijgt, dat Isabelle de Charrière steeds opnieuw 'ondekt' moet worden.

Onder degenen die het afgelopen jaar over Madame de Charrière gesproken of geschreven hebben, komt men de naam van Medha Karmarkar tegen. Op het 29ste congres van de American Society for Eighteenth-Century Studies (in april jl. in South Bend, Indiana) sprak zij over 'Reconfiguring Motherhood: Mothers and Adoptive Daughters in Isabelle de Charrière's *Lettres de Mistress* [sic] *Henley* and Germaine de Staël's *Corinne*.'

Een goede bekende is Monique Moser-Verrey, die onlangs een artikel publiceerde met de titel 'Revealing Difference: The Fiction of Isabelle de Charrière' (in *Etudes Littéraires*,

vol. 29, nos. 3-4, winter 1997). Door omstandigheden heb ik dit artikel jammer genoeg nog niet kunnen lezen (en kon ik ook de eerder genoemde conferentie in South Bend niet bijwonen), maar het lijkt me mogelijk dat dit artikel een bespreking van en/of een antwoord is op Jenene Allison's *Revealing Difference*.

Een voor ons nieuwe naam is die van Jacqueline Letzter. Zij voltooide niet al te lang geleden aan de Universiteit van Harvard haar proefschrift 'To Read or Not to Read: Questions of Education in the Works of Isabelle de Charrière.' Een résumé van deze studie treft men aan in *Dissertation Abstracts International*, section A.

De meest recente bijdrage is van mijzelf en betreft een lezing over 'Belle van Zuylen's Views on Social and Political Developments in the Late 18th Century', die ik eind mei hield in Madison, Wisconsin, op de '9th Interdisciplinary Conference on Netherlandic Studies'. In die lezing betoogde ik in het kort dat ondanks Madame de Charrières kritische houding jegens haar 'eigen' klasse – de adel – en haar irritatie over veel maatschappelijke en politieke situaties, zij diepgaande veranderingen schuwde, zeker geen *democrate avant la lettre* was en meestal de nadruk legde op de handelingen van de enkeling, waaraan zij de voorkeur gaf boven daden voortkomend uit een groepsverband.

Al met al is dit wellicht een niet al te druk jaar geweest voor de charriéristes aan deze kant van de Atlantische Oceaan. Toch is Madame de Charrière gelukkig niet meer weg te cijferen uit de Amerikaanse *eighteenth-century studies*; ik hoop volgend jaar een uitgebreider en meer gedetailleerd verslag te kunnen uitbrengen.

Zuylen oefenden de beschrijvingen over haar leven een ongekennde fascinatie op mij uit. Die rebelse taal, het ondeugende verzet dat uit haar brieven sprak... En dan dat intens keurige leven dat zij leidde... paradoxaal vond ik het. Alle bloedwarmte kroop in haar schrijfsels, zo leek het.

En op het moment dat ik de stamboom van mijn moeders familie in handen kreeg, een Zeeuwse familie die ooit nog eens in de adelstand was verheven, ergens in het midden van de zestiende eeuw, begon ik te fantaseren. Ik fantaseerde een kamermeisje van goede familie, mijn familie, een kamermeisje waarvan Belle in een brief aan Constant d'Hermenches spreekt. En ik fantaseerde een werkelijk romantische ontmoeting tussen Belle en Constant, een ontmoeting waarvan noch in haar brieven noch in het biografisch werk over haar wordt gerept.

En toen was het moment gekomen waarop ik die ouwe citybag kon openen. Daarom had ik hem mijn lange leven mee moeten slepen. Want uit die citybag kwamen twee oude brieven, brieven die de sporen droegen van zweet en tranen. Brieven die Belle lange tijd op haar lichaam droeg. Brieven die

ze op haar sterfbed overhandigde aan haar kamermeisje, Petronella van de Wall. Brieven die in het bezit van mijn familie waren gebleven. Brieven bewaard in die honderd jaar oude citybag van mijn grootvader, Opa van de Wall. Brieven die niet bedoeld waren om te worden gepubliceerd. Maar waarom dan toch ter bewaring overhandigd aan Petronella? De missing link? Mijn koortsige fantasie? Want wat moet je denken van deze twee brieven:

1. 'Oui. Oui, oui, oui. Rassurez-vous. J'y serai. A sept heures pile. A l'endroit convenu. A vos pieds! Bien à vous, de tout mon cœur.'

C. d'H.

2. 'Un bonheur indicible! Notre avenir... notre vie. A jamais à vos pieds.'

C. d'H.

Mijn zwarte doos. Belles zwarte doos.

Zo komen verhalen tot stand.

Het verhaal 'De zwarte doos' staat in de bundel *Onder het oppervlak*, uitgegeven door Atlas, Amsterdam 1998.

Une lettre inédite de Nicola Antonio Zingarelli à Isabelle de Charrière

Récemment, en classant divers papiers, Simone Dubois a découvert la copie d'une lettre de Nicola Zingarelli à Belle de Zuylen, qui devait déjà être en sa possession dans les années '70. La raison pour laquelle cette lettre n'a pas été publiée dans les *Œuvres complètes* n'a pas encore été éclaircie. Quoi qu'il en soit, cette lettre qui à l'époque avait été achetée par le musicologue suisse Jürg Stenzl chez un antiquaire allemand, J. A. Stargardt, est maintenant arrachée à l'oubli.

Malheureusement elle ne porte que la date: 'Milan ce 24 9bre'. Zingarelli y exprime sa satisfaction devant les progrès d'Isabelle de Charrière sur le plan de la composition et mentionne ensuite le fait que les activités des Français dans l'Italie du Nord ont fait échouer son projet de représenter un opéra à Turin—avec évidemment les avantages financiers que cela comportait.

Voilà à peu près sur quoi nous pouvons nous appuyer dans notre tentative de datation. On sait que la grande campagne française en Italie a eu lieu en 1796 et c'est probablement ce qui a amené un employé de l'antiquaire Stargardt à ajouter à la date du 24 novembre le millésime (1796).

Cependant, nous sommes en droit de mettre en doute cette datation du 24 novembre 1796. La dernière fois qu'il est question de Zingarelli dans la correspondance de Belle, c'est dans la lettre numérotée 1527, à Pierre Malmey de Roussillon, datée du 14 janvier 1795—donc presque deux ans plus tôt!

Quelques recherches plus poussées m'ont appris la chose suivante:

Dans la lettre 1256 de Charles d'Apples, datée du 7 février 1794, l'auteur mentionne qu'il renvoie une lettre de Zingarelli à Belle et que lui (Zingarelli) s'y déclare enthousiaste sur les compositions vocales de Belle. Au premier abord on est tenté de croire qu'il pourrait s'agir de cette lettre qui (d'après le commentaire des *O.C.*, IV, 798) est restée 'non retrouvée'. Par contre on peut ajouter:

- a si d'Apples renvoie à Belle une lettre qui lui était adressée, cela signifie donc que Belle en connaissait déjà le contenu; il n'est donc pas obligé de lui répéter le jugement de Zingarelli;
- b étant donné la datation de la lettre de d'Apples (7 février 1794) on conclut que la lettre de Zingarelli date du 24 novembre 1793—mais à ce moment-là, il n'est pas encore question d'activités françaises dans l'Italie du Nord!

De quand date-t-elle alors? Avec cette question j'arrive à la deuxième phase de mes recherches. Dans le premier des 14 volumes que comporte la biographie de Napoléon de L. Madelin (Paris 1937-1954) la campagne des Français en Italie du Nord est située en 1794; ils viennent libérer les Italiens de la tyrannie des Habsbourg en Savoie.

La troisième phase de mes recherches porte sur une enquête touchant les données biographiques autour de Zingarelli dans cette

période. On ne trouve pas grand-chose sur lui dans le glossaire courant (Riemann, *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*). C'est pourquoi j'ai consulté les travaux de base italiens (*Enciclopedia della Musica*, Milano 1964; *Enciclopedia dello Spettacolo*, Roma 1962) ainsi que *The New Grove* (London 1980), qui s'appuie sur les glossaires italiens.

De tout cela il s'avère que quelques œuvres de Zingarelli ont connu des premières en 1794, notamment *Alzira* (Florence), *Quinto Fabio* (Livorne) et *Il Conte di Saldagna* (Venise)—donc rien à Turin! J'admets que cela conduit à un *argumentum ex negativo*, néanmoins un argument qui s'accorde avec la remarque de Zingarelli comme quoi les Français l'ont frustré d'une représentation à Turin.

En raison de l'analyse qui précède je hasarde l'hypothèse que la lettre datée du 24 novembre doit être située en 1794. Cela signifie en même temps que la fameuse lettre ne peut pas être identique à celle que d'Apples renvoie à Belle—celle-ci reste 'non retrouvée'.

Il me reste à exprimer ma reconnaissance à Jürg Stenzl, pour avoir mis une excellente photocopie de la lettre de Zingarelli à ma disposition.

A Madame
Madame de Charriere

A Neuchâtel pour
Colombier en Suisse

De Nicola Antonio Zingarelli, 24 novembre [1794]¹

Madame.

Milan ce 24 9bre.

Je suis fort content, Madame, que vous avez reçu de mes nouvelles; je vous rends grâces d'avoir joui à mes succès; mais, Madame, les Français me font le tort de m'ôter l'opéra de Turin, et je perds 170 zechins, et l'occasion peut-être de briller avec Marchesi.² D'ici à quelque jour je pars pour Genes, ou je resterai presque un mois, et je vous promets, qu'à mon retour je vous arrangerai, et le

Madame.

Milan cette gtre.

Je suis fort content, Madame, que vous ayez reçu de mes nouvelles; je vous rends graces d'avoir joui de mes succes; mais Madame, le Français me fera le tort de m'ôter l'opéra de Turin, et je perds l'occasion de briller avec Marchetti. Ici à quelque jour je pars pour Genes, ou je resterai presque un mois, et je vous promets, qu'à mon retour je vous arrangerai, et le Rondeau, et la dernière ariette italienne, dont je suis extrêmement content. Il faut prendre garde, je comprends, que dans ce moment il vous faudroit ~~avoir~~ avoir à votre choix, ou moi, ou un autre, pour vous avancer bien vite dans la carrière musicale; si vous voulez passer quelque mois à Milan, vous m'y trouverez toujours prêt à vous contenter, car la bonne intention de venir à Colombiere suffit pour, je pense de venir, mais la nécessité de remplir le vide de l'opéra de Turin m'oblige d'accepter un autre opéra comique, néanmoins il faut encore appeler. A Milan on a crainte très fort l'approche de Français, et on attend des troupes pour le défense du pays. Je vous prie de me rappeler vos souvenirs de Monsieur de Mepdemoiselle Charrier, de Mad^e Moullet, et de tous les amis. Prenez vous bien, soignez votre santé, travaillez sans cesse, et croyez moi toujours avec les sentiments les plus respectueux.

Madame

Votre très-humble et
très-obéissant
serviteur
Vincenzo

*Le maestro Zingarelli
d'après un lavis appartenant à M.F. de Perregaux à
Neuchâtel
(Ph. Godet, p. 415)*



Rondeau³, et la dernière ariette italienne⁴, dont je suis extrêmement content; il faut prendre patience; je comprends, que dans ce moment il vous faudroit avoir a votre coté, ou moi, ou un autre, pour vous avancer bien vite dans la carrière musicale; si vous voulez passer quelque mois a Milan, vous m' y trouverez toujours prêt à vous contenter, car la bonne intention de venir à Colombier ne suffit pas, je conte¹⁾ de venir, mais la nécessité de remplir le vide de l' opera de Turin m' oblige d' accepter un autre opera comique, neanmoins il faut encor esperer. A Milan on a craint tres-fort l' approche des Français, et on attend des troupes pour la défense du pays.

Je vous prie de me rappeler au souvenir de Monsieur et Mesdemoiselles Charriere, de Mad^{elle} Moulat²⁾, et de tous les amis. Portez vous bien, soignez votre santé, travaillez sans cesse, et croyez moi toujours avec les sentiments les plus respectueuses, Madame votre très-humble, et très obéissant serviteur Zingarelli

A Madame/Madame de Charrière/A Neuchatel pour/Colombier en Suisse

ETABLISSEMENT DU TEXTE

Manuscrit en possession du Professeur Jürg Stenzl (Salzbourg), qui en fit l'acquisition en 1972, chez l'antiquaire J.A. Stargardt, (à l'époque à Marbourg, maintenant à Berlin).

1) Lire *compte*; 2) lire *Moula*.

COMMENTAIRE

1. L'hypothèse '1794' est basée entre autres sur le fait qu'au cours de cette année-là trois opéras de Zingarelli ont été représentés dans des villes italiennes (Florence, Venise, Livorne), cependant pas à Turin; la lettre devrait alors être insérée entre les lettres 1491 et 1492 (*O.C.*, IV, 643-644).

2. Luigi Marchesi (1754-1829), chanteur italien, soprano (castrat).

3. Il n'est pas clair qu'il s'agisse ici d'une composition instrumentale ou vocale (les deux sont possibles).

4. On ne connaît pas d'ariette d'Isabelle de Charrière dont le texte soit italien; voir *O.C.*, X, 443.

(Traduction: Yvette Went-Daoust)



YVETTE WENT-DAOUST

Marius Flothuis,

“...exprimer l'inexprimable...” Essai sur la mélodie française depuis Duparc,
en dix-neuf chapitres et huit digressions,

Amsterdam-Atlanta: Rodopi 1996, 323 pp.

L'examen du rapport entre le texte poétique et sa mise en musique a prêté et prête encore à de nombreuses études de qualité très inégale. Articles de revues plus ou moins scientifiques, tentatives de théorisation, ces études couvrent rarement un corpus entier et surtout émanent rarement d'auteurs dont la compétence s'étend aussi bien au domaine musical qu'au domaine littéraire. Le mélomane doublé d'un amateur de poésie appréciera à plus forte raison le bel ouvrage de Marius Flothuis.

“...exprimer l'inexprimable...”, entrepris dans le but de poursuivre le travail de Frits Noske: *La mélodie française de Berlioz à Duparc*¹ et de redonner à la musique française sa place dans la vie musicale d'aujourd'hui, dégage avec intelligence et sensibilité les traits saillants des compositeurs qui se sont essayés à mettre des poèmes en musique.

Ce qui distingue la période étudiée par Frits Noske de celle que Marius Flothuis examine, c'est essentiellement la diversité musicale, certes commandée, comme le musicologue Bernet Kempers l'a souligné, par la polytonalité², mais aussi, en grande partie, par les métamorphoses de la forme poétique; du vers libre au poème en prose.

‘Si l'on peut parler, [pour la première période] d'une évolution “rectiligne”, allant, de la romance à la “mélodie” au sens moderne (Duparc), en passant par la connaissance des mélodies de Schubert, l'on ne peut pas en dire autant de la période suivante. Il faudrait plutôt dire que les compositeurs interprètent, chacun à leur manière, les acquisitions de leurs prédécesseurs (p. 1).’

Le choix des compositeurs étudiés est déterminé par la chronologie, par les goûts personnels de l'auteur et par son souci de rendre justice à des musiciens plus ou moins tombés dans l'oubli. La mise en parallèle de destins musicaux est éclairante: tels ceux d'un Charles Bordes (p. 77-83) et d'un Maurice Emmanuel, celui-ci est ‘resté à peu près inconnu du public des amateurs de musique’ parce que d'une part son érudition ‘lui a valu la réputation de musicologue qui compose aussi’ et d'autre part parce qu'il ‘n'a pas laissé d'œuvre spectaculaire du genre de *La Mer* ou de *Daphnis et Chloé* (p. 62)’, avec celui de leur célèbre contemporain, Debussy. Et il y a d'autres malchanceux. Un des mérites de Marius Flothuis consiste non seulement à redresser les injustices mais à nous convaincre grâce à des arguments qui ont force de preuves.

Mais si l'on considère le point de vue des écrivains, ‘une question légitime se pose: dans quelle mesure les poètes, qui étaient en majeure partie les contemporains des compositeurs cités, ont-ils autorisé ces derniers à mettre leurs vers en musique? (p. 6) ‘L'inventaire révèle chez plusieurs une crainte certaine que la musique ne prenne le pas sur le texte. L'auteur regrette à cet égard que les réponses des Symbolistes fassent à peu près défaut. ‘Ce sont eux, après tout, qui voulaient “musicaliser” et “prendre leur bien à la musique” (p. 8)’. Leur opinion eût été intéressante.

Quoi qu'il en soit, les poètes les plus en vogue auprès des compositeurs du début du siècle et bien plus tard encore, sont Verlaine, Baudelaire et Mallarmé. L'engouement pour la poésie ‘élevée’ ne se

dément pas, tandis que par ailleurs, le groupe des six ‘prospecte [avec bonheur] les ressources poétiques du “non poétique” (p. 9)’ sous l'égide de Cocteau.

Au demeurant la plus grande liberté règne dans le choix des textes à mettre en musique, et l'on puise aussi bien chez les poètes de l'Antiquité que chez les modernes, en passant par ceux de la Renaissance. Ainsi, l'œuvre d'un Darius Milhaud offre un exemple frappant d'éclectisme textuel (p. 15).

Enfin, l'influence de Wagner sur la musique française est indéniable. Tout en la subissant, on se rend compte qu'il importe de secouer le joug du grand romantique allemand, dont le génie correspond assez peu à la sensibilité française et aux normes qu'elles prescrit aussi bien en matière de musique, qu'en matière de poésie. L'ombre quelque peu redoutable de Wagner recouvre la musique de César Frank, d'Ernest Chausson, de Duparc, de Debussy et de P. Dukas. ‘Eric Satie, né en 1866 est le représentant de la génération qui n'a plus besoin de [lui] livrer bataille’ (p. 18).

La survie de cette féconde période littéraire et musicale, riche d'informations et de notations personnelles est à la fois une lecture des plus agréables grâce au style précis et limpide et aux dons pédagogiques de l'auteur.

“...exprimer l'inexprimable...” corrige une lacune en redonnant le blason de la mélodie française, qui fait trop souvent figure de parente pauvre dans le genre, comme l'a si justement souligné Marius Flothuis. Nous sommes reconnaissants au musicologue d'avoir si bien rétabli sa réputation. Isabelle de Charrière qui, comme on le sait, s'amusait à ses jours à composer des chansons, n'eût pas été indifférente à cela. Pour notre part, nous sommes heureux de compter parmi nos membres un admirateur de Belle aussi averti. On se rappellera qu'il a assumé, en collaboration avec Sabine Lichtenstein, l'édition des œuvres musicales d'Isabelle de Charrière, parues dans le volume x des *Œuvres complètes*.

Notes

1. Frits Noske, *La mélodie française de Berlioz à Duparc*, Thèse: Amsterdam 1954.
2. Cité par Marius Flothuis, *Muziekgeschiedenis*, Amsterdam 1965, p. 267.

Les jugements littéraires de Mme de Charrière sur ses contemporains

Le Pontet est un petit monde à l'intérieur duquel la circulation des livres est intense. Cette abondance de lectures encourage Mme de Charrière à jeter un regard critique sur la production littéraire de son siècle.¹ Sa correspondance est précieuse à cet égard; elle ignore totalement quelques auteurs comme par exemple Mmes Riccoboni, de Graffigny, Cottin, de Lintot, de Villeneuve, Levesque, de Lassay.² Par contre, Mme de Staël est extrêmement présente. Entre ces deux extrêmes, nous avons une pléiade d'auteurs parmi lesquels nous pouvons repérer Mme de Genlis, qui en importance suit Mme de Staël à laquelle Mme de Charrière tout à la fois l'oppose et l'associe très souvent, Mme de Souza, Duclos, Crébillon fils, Rétif, Mme d'Arblay... Il a fallu faire un choix qui en l'occurrence a été dicté par les récurrences de ces auteurs.

Une constatation surgit qui oppose deux écrivains dont les défauts bien qu'antagonistes se rejoignent dans leurs manifestations: 'Mme de Genlis à mon gré est trop "deutlyk", Mme de Staël pas assez "klaar"' (vi, 212), c'est-à-dire Mme de Genlis est trop explicite et Mme de Staël pas assez claire. Le bon écrivain fera son chemin à égale distance de ces deux écueils.

Le jugement suivant explique ce que Mme de Charrière entend par 'deutlyk': 'Je viens de lire *Les Mères rivales* [de Mme de Genlis]; Ce n'était pas un trop bon [...] livre. Les couleurs sont fortes, les coups de pinceaux si gros et si redoublés!' (vi, 212). Elle reprend les mêmes termes dans une lettre à un autre correspondant: 'De si fortes couleurs, un si gros pinceau et qui revient à coups redoublés sur un même trait dur et tranchant' (vi, 217).

C'est cela être explicite: les 'couleurs fortes' prouvent le manque de nuances, de gradations dans les effets recherchés. Mme de Genlis ne travaille ni dans les camaïeux, ni dans le velouté, mais plutôt selon une technique proche de celle du vitrail: un épais cerne de plomb noir délimite des plages de couleurs dont la palette réduite accentue les contrastes. Le 'trait dur et tranchant' est le résultat d'une pensée sèche et rapide, qui ne cherche pas finesse et qui va droit au but sans s'embarrasser de détails. Mme de Charrière revient beaucoup sur cette idée. Elle écrit au sujet d'une autre œuvre de Mme de Genlis, *Les Petits émigrés*: 'On dit que c'est écrit avec facilité et rapidité. C'est là le mérite distinctif de l'auteur. On a pardessus le marché la sécheresse' (v, 519).

Mme de Staël subit le même reproche: 'Mme de Staël est quelque chose d'entièrement factice' (iv, 192). Ses expressions ne sont que des 'assemblages si nuls, si froids, si insipides' et ne proviennent que d'une 'fausse chaleur' (iv, 461). Mme de Charrière, qui n'est pas indulgente à son propre égard, sait de quoi elle parle: 'N'avez-vous pas remarqué que c'est mon défaut de n'avoir point d'aménité, point de formes adoucissantes dans le style ni dans le discours? Elles me manquent totalement. Je ne sais qu'aller nettement et rudement à mon but' (vi, 219).

La conséquence d'une position 'deutlyk' est la schématisation que le lecteur découvre dans l'intrigue, dans les personnages, dans le message que délivre l'auteur. Un auteur sec ôte à son personnage le souffle vital. Comme certaines figures hiératiques des vitraux, le personnage est alors figé par l'écrivain dans une conduite dont il ne se départira pas. Mme de Charrière regrette que Mme d'Arblay

fasse 'parler [et] agir trop continuellement ses personnages d'après leur caractère donné' (vi, 390). De même, la pensée de Mme de Genlis semble tracer des rails à celle du lecteur. Il n'y a ainsi qu'une lecture possible, c'est-à-dire que l'auteur cherche à endoctriner le lecteur. L'ouvrage *Les Petits émigrés* est 'si moral, si endoctrinant' (v, 535). Mme de Charrière ressent cette attitude comme le manque d'une élémentaire courtoisie à l'égard d'un lecteur avec lequel elle désire mettre en place des relations plus amènes: 'Les phrases tranchantes déplaisent à un auteur poli et judicieux' (v, 355).

Un écrit 'trop deutlyk' implique une écriture qui insiste, qui appuie, qui tombe dans l'outrance et l'exagération. A propos d'un petit conte, Mme de Charrière remarque: 'Mme Huber, Mme de Staël, Mme de Genlis dans un tas d'aventures et de réflexions atroces, gigantesques, sublimes ne produisent pas une seule minute l'effet que fait ce pauvre petit conte' (v, 287). Elle dénigre *Emilie et Alphonse* de Mme de Flahaut pour le même motif: 'Plus il devient héroïque et tragique, moins on peut le lire' et repère dans un ouvrage de Mme de Staël des expressions qui sont la marque 'des exagérations et [de] la recherche qui le déparent': "'Menacer de sa résignation. Des serments qui ne promettent que la mort". La "mort" revenant à tout moment sous des figures différentes des "ah" encore plus répétés' (iv, 179). Il y a 'beaucoup de grands mouvements, des gens qui meurent de poison, de douleur, d'amour et autres morts violentes', nous avons du 'sentimental déplacé' (iii, 180). *Delphine* présente une exaltation 'frénétique' (vi, 528).

Au point extrême de l'exagération, l'auteur devient vulgaire. Frances Burney qui, à cette époque, à la suite de son mariage avec un émigré français est devenue Mme d'Arblay, est la cible de notre auteur. Mme de Charrière écrit en octobre 1798 à Isabelle de Gélieu: 'J'ai envoyé à César d'Ivernois trois volumes de *Camilla*; [...] qui fait fort bien la goutte et les vendanges. Mme d'Arblay écrit bien un peu aussi comme une servante [...] Elle a une richesse vulgaire [...] Elle écrit comme on fait les lits et le potage des vendangeuses' (v, 484-485). Son jugement sur *Les Mères rivales* est du même ordre: 'Quel roman que ces *Mères rivales*. C'est comme une enseigne de cabaret [...] Ce livre est ignoble de mauvaise compagnie' (vi, 217). Son amie Ninon Bontems réagit comme elle au sujet des *Vœux téméraires*: 'Il y a une dame de mauvais goût' (v, 564) et dans une autre lettre, elle explique: 'J'ai été moins choquée des longs cheveux que de cette poitrine deux fois découverte' (v, 572).

Ninon Bontems a écrit un mot très important qui resitue la vulgarité dans le cadre plus général du mauvais goût. Une poitrine découverte, c'est autant une atteinte à la pudeur qu'une faute de goût. Les longs cheveux dénoués du personnage sont une image suffisamment parlante pour exprimer l'émotion violente qui l'étreint. La charge érotique est suffisamment puissante pour qu'il ne soit pas utile d'insister avec une précision encore plus crue. Or l'auteur oblige le lecteur à voir ce sein nu: cette nudité est bien comme une enseigne de cabaret qui cherche à se faire voir à la ronde. Associés au cabaret, aux servantes et au potage, ces ouvrages sont aux antipodes de la bonne compagnie et de l'élégance. Le sein dévoilé, c'est une écriture qui se dévoile. Mme de Charrière est pour une écriture gazée et



son silence au sujet des ouvrages lestés de son époque est aussi à mettre au crédit d'une certaine tenue de l'écriture.

L'exagération qui règne dans les romans de l'époque se répercute en toute logique sur leur longueur: 'Oh! Que j'aurais bien pardonné à Mme de Genlis d'avoir laissé de côté son jardin allégorique et toutes ses dissertations. Je n'ai trouvé de remède à ce que chérissent vos libraires que de le sauter à pied joint [...] Quel roman que ces *Mères rivales* [...] mais quatre volumes!' Dans cette remarque, nous décelons une incompréhension. Une telle prolixité est quelque chose qui coupe radicalement Mme de Charrière de la production de son époque, elle pour qui 'une lecture d'une demi-journée à laquelle on pense le reste du jour et que l'on n'est pas fâché de lire le lendemain à ses amis [...] paraît ce qu'il y a de plus agréable' (vi, 223). Cette longueur est aussi soulignée chez Mme de Staël: '[...] On gémit sous l'accablante longueur de [*Delphine*]' (vi, 528). Les preuves plutôt courtes de Mme de Charrière se détachent nettement de la production contemporaine.

Le mauvais goût a pour répondant stylistique le style 'entortillé' (iii, 180), les 'phrases obscures' (iv, 189), les 'sublimes amphigouris' (iv, 193) qui deviennent de plus en plus à la mode. La comtesse de Dönhoff parle de 'phrases guindées et montées sur des échasses qu'on a peine de comprendre et d'y répondre' (v, 222-223). Ces ouvrages 'écrit[s] avec une espèce d'incorrection, de hardiesse, de subtilité, voulant tantôt comme proposer des énigmes, tantôt frapper, surprendre par des mots nouveaux ou des tournures bizarres' (iv, 460) déconcertent Mme de Charrière. Elle n'arrive pas à en définir le style: il est 'nouveau', 'singulier', 'bizarre', 'curieux'. 'Je serais contente si je pouvais m'accoutumer à ce style étrange' (vi, 109). 'Ce style tient encore plus au mauvais goût du jour' (iv, 592). De la mauvaise production de son époque, elle excepte Mme de Souza mais seulement pour une œuvre, *Adèle de Sénange*, 'dans [lequel] il y a [elle ne sait] quelle grâce légère et volatile toute particulière.' C'est un roman dont le 'principal mérite [est] celui d'un style léger, doux, fin et de toutes façons fort agréable. C'est une délicate toile d'araignée que ce roman bien joliment brodée [...] comme Voltaire l'a dit de Marivaux' (v, 267).

A l'opposé des auteurs précédents, ce que Mme de Charrière prône, c'est bien au contraire la clarté: '[...] si j'ai quelque originalité ce n'est je pense que celle de dire ce que je veux qu'on sache le plus clairement qu'il m'est possible' (iii, 180). Elle prône aussi la simplicité: 'Duclos a écrit simplement et c'est, entre autres choses, ce qui me passionne pour lui' (iii, 336). De fait, la toile d'araignée ne doit pas être trop brodée pour garder sa clarté; Mme de Charrière recommande à son neveu de ne pas s'amuser 'à broder une toile d'araignée' quand il fait ses exercices de traduction (vi, 178) car, dit-elle, 'cela m'impatiente encore plus souvent que cela me plaît' (iii, 387). Voltaire lui-même, parfois, abuse de l'esprit (iii, 336) quoiqu'il soit le modèle recommandé pour écrire avec élégance, précision, simplicité et clarté. Notons le parfait accord entre ce que préconise Mme de Charrière et la langue qu'elle a privilégiée pour ses écrits; la langue française est d'après elle 'la plus belle [...] celle qui est susceptible de plus de clarté, de plus de précision' (v, 314).

Les défauts que nous avons relevés rendent la lecture de ces ouvrages pénible. 'Fort mal composé(s)' (v, 286), ils sont 'un balbutiement décousu' (vi, 176). 'Quand je crois comprendre le commencement d'une phrase, la fin me dérouté et je ne sais plus où j'en suis. Il ne paraît pas que ce soit la peine de chercher péniblement mon chemin dans ce labyrinthe' constate Mme de Charrière (vi, 88). Au labyrinthe des écrits de Mme de Staël, s'oppose la ligne droite que représente la sécheresse des écrits de Mme de Genlis. Or un livre devrait suggérer plutôt l'image d'un parcours varié. Notre auteur

souligne l'impression vivante qui se dégage d'un écrit de Duclos dont le rythme de la narration donne l'illusion d'une promenade: 'Pour vous délasser de la grammaire, lisez les *Mémoires* de Duclos et son *Voyage en Italie*. C'est une charmante lecture qui vous amusera certainement. Vous verrez un esprit loyal et un peu brusque raconter vivement et avec indignation des iniquités, plaisamment des folies, s'arrêter de temps en temps avec complaisance sur des traits de courage et de vertu, sur des hommes dignes d'estime. Je recommande Duclos à tout le monde' (iii, 333). Cette promenade n'est pas pour autant un mouvement que le hasard dirige; l'auteur doit construire son texte et marcher à son but 'sans se donner l'air de tâtonner et de marcher sur des œufs' (v, 355).

De tous les auteurs qui ont eu à subir les foudres charriéristes, Mme de Staël a été la cible principale. D'un point de vue strictement littéraire, qui met de côté tous les bouleversements provoqués par l'attitude de Benjamin Constant, nous voudrions souligner, pour rendre notre tableau plus exact, l'admiration que notre auteur pouvait ressentir à l'égard de Germaine de Staël. Aussi vive que les reproches précédemment soulignés, elle est exprimée sans réserve. Mme de Charrière ne tarit pas d'éloges et accorde à sa benjamine les superlatifs les plus prestigieux: 'Oh! qu'elle parle bien cette femme! c'est une élégance, une facilité, une précision si parfaites, si soutenues!' (iv, 280). 'Très bien comprendre, très bien répondre, s'exprimer avec grâce, rapidité et élégance, c'est assez rare pour qu'il faille l'admirer' (iv, 189). 'Ce n'est pas quand Mme de Staël écrit qu'elle m'étonne ou me charme le plus, c'est quand elle parle. Le parler lui sied à ravir. On ne saurait avoir plus de facilité, de rapidité, de précision; je crois avoir vu des gens qui avaient bien autant d'esprit qu'elle mais je ne me souviens pas d'avoir entendu parler aussi bien' (iv, 324). 'Vraiment la rapidité de son esprit et l'agrément de son élocution sont remarquables. Il y a de quoi la faire imaginer belle tandis qu'on la voit laide' (iv, 597).

Mme de Charrière, particulièrement sensible à une élocution facile, goûte la musicalité de la langue ce qui la rend particulièrement réceptive au style de Rousseau.³ Ne dit-elle pas: 'His words were music'? Il faut se souvenir à la fois de son intérêt pour la musique qui lui fait étudier et composer avec 'fureur' et de son intérêt pour les langues. De plus, Mme de Charrière est très consciente du rôle important que la parole est amenée à jouer dans le futur (l'éloquence est dans le programme d'études de William Finch). Cette admiration se comprend aussi par l'opposition qui existe entre les salons de ces deux dames: dans le salon du Pontet, on écrit, on lit, on copie, on étudie plus qu'on ne cherche à briller. Mme de Charrière ne cherche pas à y développer l'art de la conversation.⁴ Les années passant, elle semble de moins en moins douée pour cet art: en 1800 elle se trouve 'un peu bête ou du moins fort rouillée': 'Tout mon soin s'était borné à dire une fois ou deux *Monseigneur* et autant de fois *votre excellence*' (vi, 87). Quand elle rend visite à Voltaire, elle dit n'être 'pas fort curieuse de l'entendre: il n'y a qu'à le lire' (ii, 339).

Les succès des écrivains avec lesquels elle n'aurait pourtant eu aucun plaisir à être associée ont développé une certaine aigreur chez Mme de Charrière et ses critiques à l'égard de leurs œuvres se sont parfois transformées en mépris pour les auteurs. Dépassant le cadre du jugement littéraire, elle trouve dans ce qu'elle lit de quoi médire d'eux.⁵ Elle détourne l'attention de ses correspondants en glissant de l'auteur à la personne: 'La Burney, malgré ses longs romans, n'est pas une personne bien distinguée' (v, 642). Elle ne retiendra de Mme de Montolieu que le 'vulgarisme d'une marchande à la toilette' (vi, 349) et écrit à Henriette L'Hardy en décembre 1794: 'On soupçonne une femme auteur [...] d'être fort près d'ici à présent [...] Le Touchon s'est fait protecteur de quelques infortunes ambulantes' (iv, 674).



Parler d'«infortune ambulante» n'est guère généreux à l'égard de Mme de Genlis qui est en exil depuis plus de trois ans et dont le mari a été guillotiné l'année précédente.

Bien installée au Pontet, sans gros souci financier même si la Révolution française a un peu bousculé les revenus de M. de Charrière, Mme de Charrière veut oublier que beaucoup parmi ces écrivains vivent de leur plume. Aurait-elle souscrit au goût du jour si elle avait eu à gagner sa vie? Nous ne le saurons jamais mais c'est bien ce qu'elle a fait pour plaire à Benjamin Constant: «Je vous écris et m'essayant, je substituai à la nudité d'expression que vous m'aviez reprochée le style le plus doux des ornements modestes... Si vous aviez été comme moi, ma lettre vous aurait déplu. Vous la trouvatés charmante, et moi qui ne l'avais écrite que pour que vous la trouvasiez charmante, je me fâchai de mon succès et de votre éloge» (v, 32/33). Parmi toutes les raisons qui ont amené un relâchement des relations entre Mme de Charrière et Constant, il faut compter aussi leurs opinions respectives quant au style d'un ouvrage.

Les qualités que Mme de Charrière reconnaît à quelques écrivains ne sont pas pour autant des louanges. Elle est obligée de ne plus les considérer d'un point de vue strictement littéraire pour pouvoir dégager quelques jugements moins sévères.

L'utilité d'une œuvre devient un critère: «Notre lecture bagatelle a été ces jours passés [*Le Nouvel Abeillard*] ou lettres des deux amants qui ne se sont jamais vus. On peut trouver cela bon ou mauvais comme on voudra mais je soutiens que c'est intéressant et utile» (II, 351). C'est aussi parce que *Les Contemporaines* présente un tableau de la société qu'il est utile de connaître que Mme de Charrière fait remarquer à Benjamin Constant qui, en décembre 1787 «dévore du Rétif», que son mari a «les cinquante ou soixante premiers volumes des *Contemporaines*». Benjamin ironise sur l'utilité de cette lecture en répondant: «ma retraite en purifiant mon sang me formera [...] l'esprit et le cœur» (II, 43).

Instruire les enfants, enseigner le français sont les mérites de Mme Leprince de Beaumont. En 1793 Mme de Charrière a procuré «Mlle Bonne» à Julien, un enfant de treize ans que son mari a pris pour domestique. Mlle Bonne est une gouvernante, personnage central des ouvrages éducatifs et narratifs de Mme Leprince de Beaumont. Mme de Charrière en recommande aussi la lecture à Isabelle de Géliou pour les pensionnaires qu'elle envisage de prendre. Pour qu'un Allemand apprenne le français, «les premières lectures seront Mlle Bonne et *Les mille et une nuits*» (vi, 537). Les indications contenues dans les livres de Mme de Genlis sont la seule valeur que notre auteur accorde aux ouvrages de cet écrivain: «l'attention soutenue et les remarques judicieuses surtout les points de conduite extérieure me paraissent précieuses et admirables» (v, 164). À défaut d'être un bon auteur, Mme de Genlis serait une bonne gouvernante. Cette littérature est donc «bon[ne] pour des enfants et ceux qui les gouvernent» (v, 164).

Mme de Charrière apprécie aussi les ouvrages qui semblent pouvoir être des témoignages fiables, comme par exemple les écrits de Duclos: «Je pense Monsieur que vous aurez lu avec plaisir non seulement les *Mémoires* mais aussi le *Voyage en Italie* de Duclos. Je me souviens que vous avez traité de fabuleux tous ceux qu'on a écrits jusqu'à présent. En voici un à la fin qui est simplement écrit et qui paraît véridique» (III, 299).

Au pire, une des qualités du livre est d'apporter du délassement. Il ne faut alors rien exiger quand il s'agit simplement de vaincre l'ennui de l'hiver: «J'attends *Les Mères rivales* non que je croie cela bien bon [...] mais [...] il faut bien lire surtout dans cette sombre saison» (vi, 201) ou de se remettre d'une maladie: «M. de Charrière s'est mis à aimer les romans même les mauvais romans et *Les Petits émigrés*

de Mme de Genlis. Cela fait un triste tas de livres mais M. de Charrière y a trouvé de la distraction et de l'amusement» (v, 577).


À la fin de sa vie, le constat de Mme de Charrière est sans ambiguïté: «On se tourmente en France pour faire du neuf [...] la littérature me paraît épuisée» (vi, 514). Cette nouvelle littérature tombe dans une impasse à ses yeux. Il y a un véritable fossé entre l'esthétique de notre auteur et celle de ses contemporains. Deux siècles s'opposent. La langue française est devenue «ridicule et inintelligible» (v, 333). «Aujourd'hui, [elle] s'abâtardit entre les mains d'un Necker, d'une Staël, d'un Rivarol, d'un Louvet [...]. Tout est gigantesque à la fois et mesquin. La boursoufflure et la trivialité se succèdent. Les idées toutes exagérées qu'elles sont s'expriment avec une recherche minutieuse» (v, 334). Le mélange des genres donne des produits bâtards: Mme de Charrière compare les drames nouveaux, les drames bourgeois dont Diderot avait voulu imposer l'esthétique dès 1758 avec *Le Fils naturel*, à un «vol de l'oie [...] on n'est ni sur terre ni dans les airs» (viii, 305).

Mme de Charrière n'a pas laissé d'œuvres théoriques; sa *Petite Poétique* rappelle seulement les éléments essentiels de la versification. Ses lettres, par contre, permettent de dégager une esthétique construite autour de certains critères qui ne relèvent pas seulement du domaine littéraire. La littérature ainsi n'est pas séparable de la vie sociale. Cette approche est la manifestation de tout un système de pensée d'inspiration aristocratique. L'auteur porte sur la littérature des critères de l'ordre de la vie de société, de l'ordre de la conversation; ils sont caractéristiques d'une esthétique qui s'inspire des valeurs sociales autant que de la rhétorique classique. Paradoxalement pourrait-on dire, Mme de Charrière se rattache à la doctrine du classicisme. Ce mélange de gigantisme et de minutie, cette alliance des contraires ne peuvent que déplaire à un écrivain dont les modèles appartiennent au siècle précédent. Mme de Lafayette, Mme de Sévigné, Boileau, La Fontaine, Molière sont les maîtres à suivre qui approuveraient les conseils de Mme de Charrière: «S'appliquer à se donner un style simple et clair» (v, 354). «Écrivons sans nous presser, voulant sur toute chose [...] nous bien faire entendre de nos lecteurs» (v, 355). Au-delà de la Révolution, Mme de Charrière doit être considérée comme un de nos derniers écrivains classiques pour qui:

*C'est fort joli d'exprimer toujours bien,
Sans plus d'apprêt que si ce n'était rien,
En prose en vers avec grâce et noblesse,
Ce que l'esprit conçoit avec finesse [...]* (x, 410).

Notes

1. Cette étude pourrait être très vaste, car Mme de Charrière s'intéressait à tous les genres littéraires et aux littératures étrangères. Pour la restreindre, nous avons décidé de surtout privilégier les auteurs de langue française.
2. «Mme de Krüdener et sa *Valérie* me sont tout à fait inconnues» répond-elle à Chambrier d'Oleyres (vi, 561). Toutes nos références sont tirées des *Œuvres complètes*. Van Oorschot, Amsterdam, 1979-1984. Les chiffres romains renvoient aux tomes, les chiffres arabes aux pages. L'orthographe a été modernisée.
3. «Qu'est-ce qui l'a rendu [...] le célèbre Rousseau, l'objet [...] d'une sorte d'amour que jamais auteur [...] n'avait inspiré avant lui? [...] Son oreille, oui, la sensibilité de son oreille» (x, 125); voir aussi vi, 212.
4. La raison tient en partie à ce qu'elle ne trouve pas autour d'elle des personnes avec lesquelles elle puisse parler plus d'un quart d'heure de ce qui l'intéresse, comme elle l'affirme dans une lettre (III, 232).
5. «La fiefcée hypocrite dans *Sainte-Sillery*»; Mme de Genlis est «impérieuse et vaine» (v, 164); «Elle eut mieux peint l'amour si elle l'eut connu» (v, 291).



Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle van Zuylen

Het bestuur van het Genootschap nodigt u hierbij uit tot het bijwonen van de 24e jaarlijkse bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle van Zuylen / Isabelle de Charrière op

zaterdag 17 oktober 1998 om 10.30 uur

De ontvangst en de lunch vinden plaats in Slot Zuylen, Tournooiveld 1, 3611 AS OUD ZUILEN (gemeente Maarssen bij Utrecht), telefoon: 030-244 02 55.

De vergadering wordt gehouden in de Nederlands Hervormde kerk te Oud Zuilen, op enkele minuten gaans van het Slot.

Programma

- 10.00 uur Ontvangst met koffie in Slot Zuylen
10.30 uur Vergadering in de N.H. Kerk
 - Opening
 - Lezing van Prof. C.P. Courtney (Christ's College, Cambridge) getiteld *Constant d'Hermenches et Belle de Zuylen: légende et vérité en histoire littéraire*
 - Pauze met koffie
 - Mededelingen van het bestuur
 - Sluiting
12.45 uur Lunch in Slot Zuylen

Wij hopen op 17 oktober vele leden te mogen begroeten. In verband met de ruimte is het aantal deelnemers voor de lunch beperkt. Opgaven worden behandeld in volgorde van binnenkomst. Wij verzoeken deelnemers het bijgesloten formulier zo spoedig mogelijk, maar in ieder geval vóór 30 september 1998 te zenden aan de penningmeester, de heer drs. A.M. Groos, Rijnsburgerweg 128, 2333 AH LEIDEN, tel. 071-515 42 91 (buiten kantooruren).

Deelnemers die per trein naar Utrecht C.S. reizen, maken wij erop attent dat Slot Zuylen ook bereikbaar is met bus Midnet 36, die vanaf Utrecht C.S. om 9.27 u. en om 9.57 u. vertrekt richting Oud Zuilen; uitstappen halte Zuilenselaan. Naar het kasteel is het dan nog 5 minuten lopen.

Het is ook mogelijk bij Utrecht C.S. een fiets te huren. Reservering wordt aangeraden (tel. 030-231 11 59). De fietser die vanaf Utrecht de Vecht volgt, bereikt na ca. 30 minuten het Slot.

Een andere mogelijkheid is bij NS-station Maarssen een treintaxi te nemen.



Assemblée générale Belle de Zuylen

Le Comité de l'Association néerlandaise Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière a l'honneur de vous inviter à sa 24^{ième} assemblée générale,

samedi 17 octobre 1998 à 10h30

L'accueil et le déjeuner auront lieu au Château de Zuylen, Tournooiveld 1, 3611 AS OUD ZUILEN, (commune de Maarssen, près d'Utrecht), téléphone: (0)30-244 02 55. La conférence sera prononcée à l'église réformée de Oud Zuilen, attenante au château.

Programme:

- 10h00 Accueil au château de Zuylen; café
10h30 Assemblée à l'église réformée
 - Accueil des participants
 - Conférence du professeur Cecil P. Courtney (Christ's College, Cambridge), intitulée *Constant d'Hermenches et Belle de Zuylen: légende et vérité en histoire littéraire*
 - Pause-café
 - Communications du Comité concernant l'Association
 - Clôture
12h45 Déjeuner au château de Zuylen

Nous espérons revoir de nombreux membres et accueillir de nouveaux intéressés à cette réunion. Veuillez retourner promptement le formulaire de participation ci-joint au trésorier:

Monsieur A.M. Groos, Rijnsburgerweg 128, 2333 AH LEIDEN, Pays-Bas.

Nous signalons à l'intention de ceux qui arrivent à la gare d'Utrecht que l'autobus Midnet 36, partant de la gare à 9h27 et à 9h57, direction Oud Zuilen, s'arrête à la Zuilenselaan, à 5 minutes de marche du château.

Overzicht van recente literatuur

De uitgaven die al eerder (Bulletins 20, 21, 22) zijn vermeld, zijn niet opnieuw in dit overzicht opgenomen.

1995

Claire Garry (épouse Boussel), *Les Figures masculines dans la littérature romanesque chez Mme de Staël, Mme de Charrière et Mme de Duras*. Paris. D.E.A. de littérature française, Université Paris IV, sous la direction d'Arlette Michel. 89 p.

1996

Valérie Cossy, 'Nature & Art d'Elisabeth Inchbald dans la Bibliothèque britannique et dans l'œuvre d'Isabelle de Charrière', in: *Annales Benjamin Constant*, 18-19, pp 73-89.

Catherine Desrochers, *Isabelle de Charrière: héroïne dans sa correspondance*. Mémoire de maîtrise, Montréal, Université du Québec, sous la direction de Bernard Andrès. 87 p.

Hella S. Haasse, 'Dubbelportret. Een en ander over de biografie, al dan niet "literair"', in: *Uitgesproken, opgeschreven: essays over achttiende-eeuwse vrouwen, een bosgezicht, verlichte geesten, vorstenslot, satire, de pers en Vestdijks avondrood*. Amsterdam: Querido, pp 71-118.

Over Isabelle de Charrière en Charlotte Sophie Bentinck.

Claire Jaquier, 'Le roman au XVIII^e siècle: Madame de Charrière et les romanciers locaux', in: *Histoire de la littérature en Suisse romande*, sous la direction de Roger Francillon, Lausanne: Ed. Payot, vol. 1, pp 311-324.

Monique Moser-Verrey, 'L'oralité dans la correspondance d'Isabelle de Charrière avec Constant d'Hermenches (1760-1776)', in: *La lettre au XVIII^e siècle et ses avatars: actes du colloque international tenu au collège universitaire Glendon Université York, Toronto (Ontario) Canada, 29 avril-1er mai 1993; textes réunis par Georges Bérubé et Marie-France Silver*. Toronto: Ed. du GREF, pp 51-65.

Lucy Schwartz, 'Isabelle de Charrière', in: Christiane P. Mahward, Madeleine Cottenet-Hage, *Dictionnaire littéraire des femmes de langue française. De Marie de France à Marie Ndiaye*. Paris: Karthala, pp 123-125.

1997

Belle van Zuylen, *Brieven uit Neuchâtel*. Vertaling en nawoord van Leo van Maris. Amsterdam / Antwerpen: L.J. Veen.

Magdalene Heuser, 'Die wiedergefundene Handschrift: *Victoire ou la vertu sans bruit* von Isabelle de Charrière', in: *Editio*, Internationales Jahrbuch für Editions-wissenschaft,

International Yearbook of Scholarly Editing, *Revue internationale des Sciences de l'édition critique*, 11, pp 178-204.

Guillemette Samson, 'La loi dans *Henriette et Richard* de Mme de Charrière', in: *Eighteenth-Century Fiction*, vol. 9, number 4, pp 465-478.

Geoffrey Scott, *The portrait of Zélide*. Introduction by Shirley Hazzard, afterword by R. Dunn. Turtle Point: Helen Marx.

Carol L. Sherman, 'Charrière's Family Albums', in: *Women Writers in Pre-Revolutionary France: Strategies of Emancipation*; ed. Colette H. Winn and Donna Kuizenga. New-York: Garland Publishing Inc., pp 43-54.

Madeleine van Strien-Chardonneau, 'Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen) et l'éducation des femmes', in: *L'éducation des femmes en Europe et en Amérique du Nord, de la Renaissance à 1848: Réalités et représentations*; éd. Guyonne Leduc. Paris: L'Harmattan, pp 216-229.

C'est la faute à Voltaire, c'est la faute à Rousseau. Recueil anniversaire pour Jean-Daniel Candaux; publié sous la direction de Roger Durand. Genève: Droz.

1998

Isabelle de Charrière. *Sainte Anne*; édition établie, présentée et annotée par Yvette Went-Daoust. Amsterdam: Rodopi.

Benjamin Constant, *Correspondance générale*; vol. 2 (1793-1794). Textes établis et annotés par C.P. Courtney et Dennis Wood; avec la collaboration de Peter Rickard. Tübingen: Niemeyer. Bevat ook briefwisseling tussen Isabelle de Charrière et Benjamin Constant.

P.N. Furbank, 'A Finished Woman', in: *The New York Review of Books*, vol. XLV, number 1, pp 46-48. Compte rendu du livre de Geoffrey Scott, *The Portrait of Zélide*.

Jacqueline Letzter, *Intellectual Tacking: Questions of Education in the Works of Isabelle de Charrière*. Amsterdam: Rodopi (Faux titre. Etudes de langue et littérature françaises, 145).

Guillemette Samson, 'Madame de Charrière et la poésie', in: *Cahiers Roucher-André Chénier, Etudes sur la poésie du XVIII^e siècle*, no 17 (Poétesses et égéries de 1770 à 1830), pp 97-109.

Leden / Membres:

Mevrouw drs. M.F. van den Bergh - voorzitter / présidente

Mevrouw C.H. baronesse van Tuyll van Serooskerken - vice-voorzitter / vice-présidente

De heer dr. L.L. van Maris - secretaris / secrétaire

De heer drs. A.M. Groos - penningmeester / trésorier

Mevrouw dr. M.M.G. van Strien-Chardonneau - bibliothecaris / bibliothécaire

Mevrouw mr. drs. N.H. Boucher-Verloop

Mevrouw P.R.T. van der Drift

Mevrouw drs. M. Schouwstra

Mevrouw dr. Y.Y.M. Went-Daoust

Ereleden / Membres d'honneur:

Mevrouw A.C. Cosijn-Gouda

Mevrouw dr. Simone A.G.C. Dubois-de Bruyn

De heer dr. Pierre H. Dubois

De heer mr. H.N.C. baron van Tuyll van Serooskerken

Mevrouw drs. M.I. Wolff-Craandijk

**Le bulletin *Lettre de Zuylen et du Pontet*
wordt gepubliceerd door / est publié par**

l'Association Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière,
secrétariat: de heer dr. L.L. van Maris, Gerecht 9, 2311 TC LEIDEN, Pays-Bas,
tél. (0)71-514 49 62, e-mail: vanmaris@rullet.leidenuniv.nl
in samenwerking met / en coopération avec

l'Association suisse Isabelle de Charrière, secrétariat: Bibliothèque publique et
universitaire, Place Numa-Droz 3, 2000 NEUCHÂTEL, Suisse, en / et l'Association
française Isabelle de Charrière, secrétariat: Madame Marianne Robert, Le Clos des
Tilleuls, 50, Ave. des deux routes, 84000 AVIGNON, France

Redactie / Rédaction: Yvette Went-Daoust & Leo van Maris

Vormgeving / Mise en pages: Wim ten Brinke BNO

ISSN 0920-9468

<http://www.etcl.nl/charriere/>

Voor de betaling van de contributie 1998 (minimumbedrag voor leden en instellingen in Nederland f 30,00, voor buitenlandse leden en instellingen f 50,00) is in maart jl. aan de Nederlandse contribuanten een acceptgiro gezonden.

Wij verzoeken degenen die hun contributie nog niet hebben voldaan, de bijdrage vóór 30 september 1998 over te maken op óf girorekening 5634723 óf bankrekening 53.81.02.713 beide t.n.v. Genootschap Belle de Zuylen, Rijnsburgerweg 128, 2333 AH LEIDEN, onder vermelding van 'contributie 1998'.

Het financieel jaarverslag 1997 kan schriftelijk worden aangevraagd bij de penningmeester op hetzelfde adres.

Cotisation

*Association Isabelle de Charrière
(Pays-Bas)*

Nous prions les membres qui n'auraient pas encore versé leur cotisation de le faire avant le 30 septembre 1998 en effectuant un virement de Hfl. 50,00 au compte chèque postal (giro) no. 5634723 ou au compte en banque no. 53.81.02.713 (banque ABN-Amro, Lange Voortplein 1, Oegstgeest), au nom de Genootschap Belle de Zuylen, Rijnsburgerweg 128, Leiden, avec mention 'cotisation 1998'.

Les personnes intéressées peuvent faire la demande du rapport financier de 1997 au trésorier.

*Association Suisse Isabelle de
Charrière*

Quant aux membres de l'Association suisse qui n'auraient pas encore versé leur cotisation, ils sont priés de le faire en envoyant 30.-Fr. (membre ordinaire) ou 50.-Fr. (membre de soutien) au compte chèque postal 20-9764-4 de l'Association suisse Isabelle de Charrière à Neuchâtel.

Les membres de l'étranger sont invités à payer également par virement postal international - voir numéro ci-dessus.

TRIX TROMPERT

Slot Zuylen

